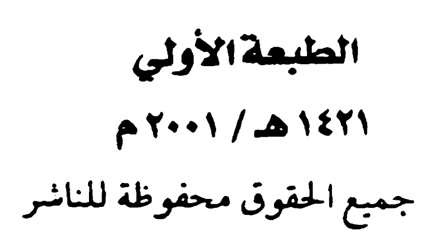
قاموس مصطلحات النقد الأدبي المعاصر

دكتور
سمير سعيد حجازي





الطبعة الأولي

١٤٢١ هـ / ٢٠٠١ م

رقم الايداع	٢٠٠١/١٧٧٧
الترقيم الدولي	977- 5727 - 98 - 7

دار الآفاق العربية

٥٥ شارع محمود طلعت من شارع الطيران - مدينة نصر

القاهرة - ت : ٢٦١٠١٦٤

الاهـــــداء

إلى الصديق الدكتور عز الدين عزام

أهدى هذا العمل،

د. سمير حجازى

مقدمة

شهد القرن العشرين ظهور إتجاهات نقدية عديدة أبرزها الإتجاه البنيوى الشكلى (وفق مفهومه اللغوى) . والاتجاه النبيوى التوليدى (وفق مفهومه الدينامى)والإتجاه التفكيكى (وفق مفهومة الذاتى ، والإتجاه البلاغى (وفق مفهومة البيانى) . الإتجاه الأول والثانى يتميز فى كل ما عدا هما من إتجاهات نقدية سابقة بالتحليل والدقة الصارمة والعقلانية البالغة ـ والإتجاه الثالث يتميز بإعطاء الصدارة للقارئ فى تحديد المعنى وبتحطيم كأنه الأسس العلمية فى معالجة الأثر الأدبى .

كان النقد فى القرن التاسع عشر وبداية القرن العشرين بدءاً من سانت بيف وبرونتيير وتين ، ولا نسون يعتمد على المفاهيم والأسس البسيطة الواضحة ، أما منذ الستينات حتى الآونه الحاضرة فإنه يرفض هذه الأسس . ويرى أنه من الضرورى أن نفهم طبيعة الأثر على إنها طبيع معقدة ، لتعقد العالم الذى ظهر فيه . لقد أصبح الناقد ينظر إلى ما فى الأثيرين تعقد وغموض بإعتباره حقيقة تحكمها قوانين أو أنظمة خاصة مصدرها اللغة ، أو حقيقة تحكمها مصادر التفسير الذاتى الناجحه عن القراءة أو عن شعرية التلقى .

لقد جعل النقد البنيوى الفاقد يتجنب فى عمله النزوع الايديولوجى أو الميتافيزيقى . وجعله يهتم بالنظم أو القوانين التى تكمن فى بنية الأثر الأدبى يبرز وظيفة النقد العلمية . ثم جاء النقد التفكيكى وأعطى الصدارة للقارئ وانطباعاته الذاتية فى تحديد المعنى فحطم كأنه الأسس التى تعالج الأثر الأدبى معالجةعلمية باعتبار أن معنى الأثر داخل النص ولا نستطيع فرصة عليه من الخارج .

إن تلك الاتجاهات النقدية المعاصرة ، إرتبطت منذ ظهورها فى الستينات والسبعينات بعدد من القضايا الاصطلاحية التى ترتبط باللغة والمنطق من جهة وعدد من المفاهيم الإنشائية من جهة أخرى .

لقد أصبح الناقد العربى المعاصر مضطر أمام الاتجاهات والتحويلات فى نظرية النقد والأدب فى القرن العشرين أن يوضح دلالة المصطلحات والمفاهيم التى نقلت إلى ثقافته فى ثمانينات ذلك القرن . ويمكن القول بأن بعض ما تعانية بحوثنا أو دراستنا النقدية

من تشتت وغموض إنما يرجع إلى عدم العناية بتحديد المفاهيم المستخدمة فيها . ولأهمية هذه الخطوة قومنا بهذه المحاولة فى هذا القاموس . ووضعنا تعريفات لأهم المصطلحات السائدة أو المتداولة فى حياتنا الثقافية والنقدية والتى ليس لها تحديداً واضحاً فى لغتنا أو فى ثقافتنا العربية .

سمير حجازى

تمهيـــد

- ١ -

منذ أن بدأت فى إعداد درسالة الدكتوراه بجامعة باريس عام ١٩٧٥ . وأنا أتابع باهتمام بالغ التغيرات الجديدة التى طرأت على نظرية النقد الأدبى المعاصر .

كان النقد الأدبى حتى عهد قريب يهتم بصفة أساسية فى العمل الأدبى بقضية اللغة والنماذج البنائية ثم أخذ يهتم بمفهوم التناحى وتطبيق المفاهيم التفكيكية والجمالية والانطباعات أو التأثرات التى ينقلها الأثر الأدبى إلى وجدان الناقد أو القارئ .

فالنقد قد عرف منذ عام ١٩٦٠ مولد نزعة جديدة أطلق عليها البعض اسم النقد العقلانى ، أو بالأخرى النقد التحليلى العلمى الذي يستمد اسسه ومفاهيمه من النظرية البنائية ، التى كان لها الفضل فى إحداث تغير ثورى فى مناهجه وفى لغته وفى مصطلحاته . بحيث أصبح عمل الناقد يدور فى نطاق تلك المفاهيم ، وتلك المناهج التحليلية ثم عرف إلى جانب ذلك إتجاه آخر يعالج العمل الأدبى معالجة تفكيكية أى معالجة تغربه وتطمس معالمه الجوهرية بأسم إعادة إنتاجية أو إعادة قرائته .

ولقد أثارت هذه التغيرات النقدية الجديدة أهتمام فريق من النقاد والباحثين العرب ، فنقل بعضهم إلى العربية عددا من الدراسات الأساسية : كمؤلف «درجة الصفر فى الكتابة» و«البنيوية فى الأدب» و«عصر البنيوية» و«فصول فى علم اللغة العام»إلى جانب عدد آخرين الدراسات الهامة مثل « الكتابة والإختلاف» و«التفكيكية النظرية والتطبيق » و « البنيوية وما بعدها » و « النظرية الأدبية المعاصرة ».

وقد سبق هذا النقل دراسات هامة تتسم بالعمق والجدة ، استطاع بعضها أن يلقى الضوء على أسس البنيوية ومفاهيمها العامة . نذكر من بينها مؤلف «مشكلة البنية» ومؤلف «نظرية البنائية فى النقد الأدبى» ومؤلف «النقد البنيوى الحديث» وقد ظهر إلى جانب هذه الدراسات ذات الصبغة التأملية ، دراسات أخرى ذات صبغة تجريبية ، نذكر من بينها الدراسة المسماة : «فى البنية الإيقاعية للشعر العربى ، والدراسة المسماة

«الأسلوب والأسلوبية» أو الدراسة المسماة «موسيقى الشعر العربي» إلى جانب دراسات أخرى فى التفكيكية مثل الدراسة المسماه « من البنيوية إلى التشريحية » والدراسة المساه » من البنيوية إل التفكيك » والدراسة المسماه « أشكال التناحى فى الشعر » وغيرها من الدراسات المتشابهة .

- ٢ -

مع ظهور هذه الدراسات وتلك الترجمات ظهر فى مجال النقد العربى مشكلات جديدة تتعلق بلغة الناقد تارة وبمنهجه تارة أخرى. فالدراسات الطليعية التى ظهرت فى السبعينات واستطاعت تطبيق المنهج البنيوى على الأدب العربى قديمة وحديثة والدراسات التفكيكية التى ظهرت فى الثمانينات والتسعينات كانت تعانى فى بعض جوانبها من إخفاق فى تحديد المفردات أو المصطلحات الجديدة. الأمر الذى جعل بعض الباحثين العرب يدعو إلى ضرورة عقد ملتقيات علمية هدفها تحديد الصيغ أو العبارات النقدية المنقولة عن النقد الغربى المعاصر.

ولقد حاول صاحب هذه السطور أن يتصدى لأحدى جوانب هذه المشكلة حين عقد لها مبحثا خاصا فى مؤلفه المسمى «قضايا النقد الأدبى المعاصر (ص ١٢٢ ـ ص ١٤٨) تحت عنوان النقد الأدبى وإشكالية المصطلح» تناول فيه قضية الخلل فى الصيغ والتراكيب النقدية الشائعة فى أعمال فريق من النقاد والباحثين العرب. وانتهى إلى القول «بأن ذلك الخلل فى الصياغة أو فى التركيب يؤدى إلى ضعف فى الموضوعية التى يتوخاها النقد الأدبى المعاصر. ويؤدى إلى صبغ عمله بصبغة ذات طابع له صفة اللغو الشكلى، الذى يتناقض مع مفاهيم النزعة العلمية التى يدعوا إليها النقد البنيوى الحديث والنزعة الإنطباعية الإنشائية التى يدعو إليها النقد التفكيكى المعاصر.

- ٣ -

لقد حاولت ـ فى حدود استطاعتى ـ فى هذا القاموس الذى بين يدى القارئ أن أجد مضمون ودلالة عدد من المصطلحات فى المفاهيم النقدية الشائعة فى النظرية النقدية الحديثة. وهذا يعنى أن هذا القاموس ليس فى الواقع سوى خطوة فى سبيل كتابة قاموس نقدى شامل يقوم به فريق من النقاد والباحثين العرب .

ومنهج العمل فى هذا القاموس ينهض على أساس الإيجاز فى التعريف، أو فى تحديد مضمون ودلالة المصطلح، وهذا الأمر قد جعلنى أغفل ذكر المراجع، أو المصادر، وأن اكتفى بذكرها فى نهاية القاموس.

ولقد حاولت على الدوام، فى هذا القاموس أن أذكر فقط الألفاظ الدالة فى الاتجاهات النقدية المعاصرة والألفاظ الدالة على فحواها، أما الألفاظ الدالة على التنوع والتصنف فقد أهملتها لعدم فائدتها فى بنية اللغة والثقافة العربية.

- ٤ -

ولقد اعتمدت على المعاجم العربية، وعلى كتب النقد الحديث فى الألفاظ، والكلمات العربية الصحيحة أو المعربة التى لها معنى موافق (Correspondance)، أو مقارب لمعنى الكلمة الفرنسية، أو النقدية. ولقد رجحت الكلمة الصحيحة على غيرها من الكلم.

ولقد تبين لى أن نقادنا العرب المعاصرين لم يعالجوا عددا كبيرا من المصطلحات، فلم يذكروها فى بحوثهم أو مؤلفاتهم ولمعظم هذه المصطلحات اسماء نقدية من أصل فرنسى، أو أصل لاتينى. لهذا لم اقتصر على التعريب إلا فى الأسماء التى يصعب ترجمتها بكلمة عربية واحدة. نقلت مثلا شكل الحكاية: (morphologie du conte) ولم أقل مورفولوجيا الحكاية. واجتماعية الأدب(Sociologie du la littérature) لا سوسيولوجيا الأدب. وهكذا اتخذت ذلك السبيل بالنسبة للاسماء النقدية الدالة والمعبرة عن الاتجاهات النقدية المختلفة.

أما الألفاظ النقدية الدالة فأغلبها نعوت وصفات نقدية قابلة للترجمة (Traduction) ولا يجوز تعريبها. فمن الضرورى مجاراة اللغة الفرنسية عندما يذكرون اتجاهات النقد الأدبى يقولون مثلا: (Critique structuralle) ولا يقولون: ولا(Critique lunguistique) ويقولون النقد اللغوى: (Critique structurall) يقولون النقد الأسلوبى: (Unti - stylistique)

هذه المصطلحات أو غيرها يمكن ترجمتها إذن فذهاب بعض النقاد العرب إلى تعريبها أمر لا مبرر له.

ومن البديهى أن هذا الموضع غير مناسب لحصر أسماء الكتب الفرنسية فى النقد التى اعتمدنا عليها فى تصنيف هذا القاموس. فقد ذكرناها فى موضع آخر من القاموس. بيد أنه من اللازم هنا أن أشير إلى عدة كتب فرنسية اعتمدت على مفرداتها النقدية، وأصول بعض الأسماء الفرنسية وهذه الكتب هى (Essais critique) وكذلك: (Critique etvérité) ومن المؤلفين العرب المعاصرين الذين إقتبست منهم ألفاظا وضعوها قبلى أو حققوها الأستاذ الدكتور عبدالرحمن بدوى صاحب كتاب: تيارات فلسفية معاصرة والأستاذ الدكتور صلاح فضل الذى وضع كتاب: «النظرية البنائية فى النقد الأدبى» والأستاذ الدكتور زكريا إبراهيم صاحب كتاب «مشكلة البنية» والأستاذ الدكتور عاطف غيث صاحب قاموس علم الاجتماع والأستاذ الدكتور ميشال زكريا صاحب قاموس اللسانيا، والأستاذ بسام بركة صاحب قاموس: الالسنية.

وبعد، نسأل الله التوفيق فى هذا العمل المتواضع ونرجو أن يكون بداية على طريق معجم نقدى جماعى.

DECTIONNAIRE

Des Termes Critque Litteraire Contemporain

Par :

Samir Hegazy

Docteur és Lettres

Pour.........
E. May

Introduction

Dès 1960 grâce au développement de la critique littéraire, la problématique était la suivante: Qu'est - ce que la critique littéraire?

Quelle est sa fonction et quelles sont ses méthodes, lorsqu'elle commence á avoir des relations avec les sciences humaines et expérimentales, lorsqu'elle prend leurs concepts et les utilise dans son domaine propre. Mais d'autres mettent en doute cette relation entre la critique littéraire et les autres sciences dont la spécifictié est différente.

Or, les réatités psychologiques sociologiques ou philosophiques dominent la critique littéraire dont le rôle est d'atteindre les significations cachées et profondes de l'oeuvre. Pour ne pas oublier la spécitieité de celle dernière, il faut s'appuyer sur la théorie générale des singnes. Done, une critique littéraire objective se fondera sur les résultats des ceiences humaines pour éclairer les significations de l'oeuvre; car la critique est proche de la science, lorsqu'elle traville sur l'analyse du langage, sur la symbolique de ;'oetrvre littéraire, sans oubliet que cette dernière est un événement anthropologique,

Or, ce qu'on peut remarquer à notre époque, c'est que les voies et les points de vun théoriques sont nombreux, même si ces dernicrs temps on observe le succès de la tendance scientifique.

N'oublions pas que la méthode strueturelle com mence à prendre une grande place autant dans la critique que dans le domaine des sciences humaines en gén´´ral. Cette évolution amène à dire qu'il y aune épistémologie cachée qui pousse la critique littéraire vers une nouvelle philosophie positiviste, toute étude critique tendans à être scientilique.

En réalité lorsqu'on envisage ces voies bien spécifiques de la critique que l'on rencontre chez Barthes, Goldmann et Shomsky.. on ne trouvera pas de méthode, de conception qui leurs sont communes, car même s'ils travillent tous dans le domaine de la critique littéraire, ils ne l'abordent pas de la même manière, Il y a ceux qui insistent sur l'objectivité de l'oeuvre sans tenir compte de la personnalité de la critique de l'écrivain ou de la soeiété dans laquelle il vit, d'où une focalisation sur l'oeuvre en tant que telle sans considérer les faits qui on t participé à sa genèse.

Il y a également ceux qui insistent sur les rapports entre l'univers de l'oeuvre et celui du monde. Sans doute existe - t il entre eux des points de rencontre tant au plan intellectuel que méthodologique, du fait qu'ils sont tous traversés par les courants scientifiques de leur époque.

En fait ce qui rapproche Barthes et Godmann, ce n'est pas le concept de l'oeuvre littéraire mais c'est leur soutien au positivisme et à l'utilisation des méthodes des sciences expérimentales et humaines. Donc, dire que la critique littéraire est une science et non pas un art, voudrait dire

que les méthodes de la critique sont transformées et. qu'elles ne se fondent plus sur des spéculations métaphysiques, Ellés se basent sur un travail scientifique méthodique pour étudiet sur un travail scientifique méthodique pour étudiet les oeuvres littéraires et artisitiques en gén´´ral qu'on considère comme un phénomène structurel, comme une construction ou bien comme un système de vie. On peut dire que la tâche de la critique littéraire doit être scientifique tant que l'oeuvre littéraire contient une langue symbolique profonde ayant plusieurs sens qu'il faut étudier et comprendre, ce qui oblige le spécialiste (chercheur ou critique) à se fonder sur les méthodes des sciences humaines et exactes.

Ceci s'explique par le fait que, tnat que la critique littéraire n'aura pas créé ses propres instruments d'Investigation scientifique, elle devra hécessairemcnt ulitilser ceux des autres sciences qui lui permettent de tendre vers l'objectivité.

Néanmoins cette approche ne rend pas compte des phénomènes littéraires dans leur ensemble car l'oeuvre n'a pas seulement une construction rationnelle, mais aussi une structure multi sens et multi signification qui prend toute sa valeur à travers l'intersection de ses deux aspects et de leur capacité à exprimer le réel dans sa totatité.

Il n'en reste pas moins que la "nouvelle" critique propose un modèle d'interprétation qui régénére la critique littéraire. Le livre de Goldmann "Pour une sociologie du roman" (1965), celui de Barthes "Le degré

zéro de l'écriture" (1965), sont là pour apporter la preuve de cette régénérescence et on comprend les effets qu'ils ont eu dans le monde de la critique, Leurs théories venaient établir le fondement de l'avenir.

Devant le contenu de cette expression qui considère la construction de la science de la littérature comme nécessaire pour comprendre les significations de l'oeuvre littéraire, ce qui nous intéresse d'anprès cela, c'est de découvrir la vue scientifique du thème idéologique qui contient le mouvement de la nouvelle critique. La nouvelle critique apparut pour exprimer dans ses profondeurs le besoin de la littérature contemporaine d'être un langage critique ayant un caractère scientifique. Elle est l'expression naturelle de la théorie scientifique. La recherche d'un langage scientifique pour la critique s'accompagne de l'apparition dans le domaine de la critique d'une attitude. Ainsi, a - t- elle donné naissance à une dialectique critique s'opposant à la critique traditionnelle. L'exemple de cette situation théorique, c'est le défi qu'ont lancé ceux qui faisaient appel à la nouvelle critique.

A leur tête, on trouve Barthes avec son oeuvre "Critique et vérité" L'essai de Goldmann donne à la littérature une explication scientifique et sociologique se fondant sur les conceptions de la sociologie.

Ici se passe un genre de rencontre entre la sociologie scientifique nouvelle et la critique nouvelle Dautre part le point de rencontre entre les deux tendances se fait au nivau

théorique, si ce nest que la tendance scientifique dela critique (c'est - a - dire l'explication de l'oeuvre selon un langage scientifique) n'ètait pas la même [que cette nouvelle lecture de la littérature] chez Goldmann, que chez ceux qui lui ont succédé.

L'Essai de Goldmann donne à la littérature une explication scientifique et sociologique se fondant sur les conceptions de la critique sturcturelle et les conceptions de la sociologie.

Ainsi, la nouvelle critique ne part pas seulement d'un simple mouvement méthodologique scientifique montrant l'importance de la langue scientifique dans l'explication des phénomènes litteraires, car le centre autour duquel tourne la problèmatique littéraire qu'affronte le chercheur ou le critique est: Qu'est - ce que l'oeuvre littéraire selon cette nouvelle critique?

On pourrait dire que ces opinions démontrent la succession de la critique littéraire aux sciences expérimentales et humaines, surtout que Barthes et Goldmann déclarnt que les effort critiques qu'elle exerce sont les seules possibiletés de recourir aux autres domaines des seiences humaines, au bénéfice de la critique littéraire en considérant que la critique littéralre, aujoud'hui, "a fait dans ses replis l'étude des structures dans l'oeuvre et ses significations".

Alors, malgré cela il nous est indispensable d'essayer de reconnaitre la situation actuelle de l'oeuvre d'après le

mouvement de la nouvelle critique ou plutôt ce que veul dire le critique après le dévelopement des études critiques dans le domainc de la psychalyse de la sociologie et de la phénomènologie, etc...

Entre autre,il est certain que les critiques comme Goldmann, Barthes et Dobrovsky, gardent beaucoup de gratitudes dans leurs profondes pensées critiques, pour les disciplines méthodologiques, par les quelles ils avaient qppris la seule méthotle qui fasse le lien critique. Mais il y a malgré cela, une ambiahce intellectuelle commune qui justific leut tassemblement.

le critique crancais contemporain Dobrovsky a souligné l'existence des signifieations communes qul regroupent tous ceux qui apparitiement a la nouvelle critique comme Todorw (critique formalishe), Bloom (critique psychologique), Linhardet (critique Sociologoique), etc...

Nous ne sommes pas intéressés ici à chercher lcs points communs entre les différent tendances de la nouvelle critique, mais il nous suffit de dire avec Dobrovsky que la nouvelle critique a un, et un seul, idéal commun qui se résume dans la recherche d'une langue scientifique pour l'oeuvre littéraire.

Mais cet idéal commun n'epêche pas l'existence de profondes différences méthodologiques.

Ainsi nous arrivons à une théorie empirique sous l'influence des sciences humaines et expérimentales, Cet essai compte par ses quelques aspects utopiques et non pas

scientifiques. Cela malgré la présence d'une quantité important de citations théoriques distinctes et fort mélangé entre elles - mêmes. Dans la critique contemporaine, cette théorie sinspire des écrit de Barthes, Goldmann, Mauron, etc...

Mais, maintenant, on peut dire, que la critique littéraire, de nos jours ainmerait. établir un ensemble de théories empiriques qui aide le chercheur ou le critique à tirer des conclusions générales ayanf un rapport avec l'existence d'une relation scientifique entre la structure de l'oeuvre et ses élèments internes, on bien entre les structures internes et lea structures exernes en se fondant pour cela sur des observations.

Les hypothè rs et les expériences empiriques doivent commencer par obéir à des nommes spirituelles dans quoi que l'analyse de l'oeuvre, les conceptions métaphysiques fournissent à la critique littéraire ainsi qu'a d'autres sciences.

TERMES
FRANÇAIS - ANGLAIS - ARABE

(A)

(A)

تجريد **Abstraction**

Abstraction

وصف مجموعة من الوحدات أو العناصر المتشابهة فى عدد من الآثار الأدبية . يحددها الناقد عن طريق التحليل البنائى الرمزى أو التوليدى .

تراكم أدبى **Accumulation littéraire**

Literary accumulation

إضافة جزء من الأجزاء النظرية الخاصة بالقيم أو المعايير النقدية عن طريق فئة أو جماعة من النقّاد أو الأدباء فى مرحلة تاريخية محددة .

تحليل القصة **Analyse du récit**

Analysis of the Novel

تحديد وحدات فى النص لغويًا وشكليًا ومقارنة الهياكل ببعضها ، إلى جانب تصنيفها ، وتحديد العلاقة بينها وبين الأشكال المتعددة فى البنية العامة للقصة .

تحليل اجتماعى أدبى **Analyse de sociologie littéraire**

Socio - Literary analysis

هو تحديد البنيات الدالة دلالة موضوعية وتعين صلتها ببنيات فكرية معينة

ومحاولة إبراز الصلة بين تلك البنيات الفكرية وفكر فئة اجتماعية أو جماعة في مرحلة تاريخية محددة .

Analyse psychologique littéraire **تحليل نفسى أدبى**

Psycho - Literary analysis

ارتياد عالم الرمز فى الأثر دون الاقتصار على دراسة عالم الواقع وعالم الخيال. إنطلاقًا من لغة اللاشعور فى النص واعتبارها بنية لا جوهر وبالتالى حديث.أو مقال..

Analyse de l'oeuvre **تحليل الأثر**

Book Analysis

عملية فك النص العام إلى عناصر بسيطة . عن طريق اللغة وعن طريق شكل الأثر . ويتم ذلك الفك عن طريق فصل أجزائه ، وتفكيك وحداته اللغوية والفنية .

Analyse sémyologique **تحليل سيميولوجى**

Simiological Analysis

تعين الهيكل أو الرسالة أوالرمز الذى يتضمنه الأثر ويعين الهيكل لغة النص وخصائصه البنائية باعتباره عددا من الأقوال المكونة من جمل .

A priori historique **مبدأ قبلى**

Prehistorical Principal

مصطلح يستعمله الناقد للدلالة على وجود عناصر عقلية سابقة. تظهر في نظرية الأدب للتعبير عن التجدد الذى يوجد فى جوانبها.

اتجاه واقعى **Attitude réaliste**

Realistic attitude

ما يعبر عنه الأديب، أو الفنان بطريقة تدل على إدراكه للموقف واستجابته له ويعتمد بصفة أساسية على وصف العالم بصورة محايدة.

فـــن **Art**

Art

التعبير عن التجربة أو التجارب البشرية وفق شروط أو أسس معينة بهدف التأثير على الشخص فكريًا أو نفسيًا بصورة مباشرة أو غير مباشرة.

إتجاه تصنيفى **Attitude typologique**

Typological Attitude

عملية عقلية يقوم بها الناقد تعتمد على تحديد الوحدات اللغوية، والشكلية المتشابهة من أجل الوصول إلى القانون العام الذى يحكم النص الأدبى.

استقلال **Autonomie**

Autonomy

قدرة البطل فى القصة أو فى الرواية على اختيار قيمه الخاصة ومقاومة الضغوط الخارجية التى تجبره على الامتثال فى موقف معين.

Autonomisme littéraire **مذهب ذرى أدبى**

Autonamic Litreture

يقصد به، كافة الظواهر الأدبية التى يجب أن تعالج باعتبارها تمثل المجموع الكلى للإنتاج الأدبى. فالانتاج الأدبى الذى ينتجه الأدباء هو وحدات تصورية أساسية فى تحليل الظواهر الأدبية عمومًا وخاصة النصوص الشعرية.

Autoréglage **تنظيم ذاتى**

Autoreglage

تميز بنية الأثر الأدبى بنسق خاص يحفظ لها وحدتها ويحقق لها إستقلالها الذاتى عن الواقع الخارجى ويتجلى ذلك فى شكل إيقاعات داخلية وأنساق لغوية خاصة.

Autonomation **ذاتية الحركة**

Autonomy

إحلال بنية ذاتية محل بنية ذاتية أخرى فى رواية أو فى قصة أو فى مسرحية بقصد إبراز كيانها الذاتى المستقل.

Authenticité littérairé **الأصالة الأدبية**

Literary Authenticism

مصطلح يشير إلى ارتباط الكاتب أو المبدع بتراثه الأدبى والتزامه بالصدق فى تصويره العالم الداخلى والخارجى وضرورة الجمع بين التقاليد الفنية القديمة والتقاليد الفنية الجديدة.

الطليعة **Avant - garde**

Innovatirs - Modernists

مصطلـــح يشير إلى مجموعة الأدبــاء، أو النقــاد الذين يتمـيزون عـــن معـــاصريهم بالتجديد فى الموضوعات الأدبية، أو التجديد فى مناهج المعالجة الأدبية أو النقدية.

وعى الذات **Acte de conscience**

Self Conscious

نمط من الإتجاه عند الشخصية يتسم بمعرفة عميقة بالأنا، والآخرين. إنطلاقا من وجود علاقة بين معرفة الأنا والآخرين تتم بصورة تكيف متبادل بين الشخص والجماعة أو الشخص والآخرين.

فعل متبادل بين الذوات **Action intersubjective**

Inter subjectivism

يستخدم هذا المفهوم من قبل علماء اجتماع الأدب الأمريكان (ماكس فيبر) للإشارة إلى العمل الأدبى لاباعتباره ظاهره جمالية، ولكن بإعتباره فعل خاص يكمن معناه فى الفعل المتبادل الذى يثيره الأدب فى الجمهور.

اغتراب عقلى **Alienation Méntale**

Mental alienation

مفهوم يشير إلى نمط معين من الشعور عند الشخصية، يظهر فى شكل سلوك أو نشاط لا يستجيب لإنفعالاتها الخاصة. وتصبح غير قادرة على

التكيف مع المجال أو البيئة المحيطة بها . والموقف على ضوء هذا الشعور يبدو فاقدا للتوازن ويصبح «الأنا» فى جهة والآخرين فى جهة أخرى .

إغتراب البطل
Alienation du heros
Hero alienation

شعور الشخصية المحورية أو الرئيسية بعدم وجود تشابه بينها وبين باقى الشخصيات فى الاتجاه وفى التكيف ، وفى الميول . إلى جانب الميل إلى تقيم جوانب البيئة المختلفة على أساس أن الذات هى محور الإرتكاز ، وأن التآذر بينه وبين الآخرين غير قائم فى الزمان وفى المكان .

إزدواج القيم
Ambivalence des valeurs
Values dualism

يستخدم هذا المفهوم للإشارة إلى تعدد أطر الدلالة المشتركة ، أو تعدد مقايس الرجوع إليها فى اصدار الأحكام سواء بين النقاد أو بين الأفراد المبدعين .

النقد التحليلى
Analytique
Critical analysis

مصطلح يستخدمه الناقد النفسى للدلالة عن وجود تحول فى بنية النص المقرؤ ، يصل إليه الناقد من خلال قراءة محددة بين مبدع النص والمؤول ومتلقى التأويل . أى قراءة محصورة بين الكاتب وبين القارئ تنهض على أساس البعد التاريخى . وحضور وغياب التداعيات الحرة ، وإبراز العقد

النفسية من خلال تكرار الصور والاستعارات الكامنة فى بنية اللاوعى .

Anomie **اللامعيارية**

Instability of Norms

مفهوم يستخدم للإشارة إلى الوضع الذى تتغير فيه أسس القيم وتصبح غير قابلة للتحديد أو التعريف . دون اختفاء كل المعايير ، بل استحالة الوصول إلى تعريف احادى وثابت . فالقيم واسسها يمكن أن تتغير بسرعة فى النقد أو فى الأدب فى فترة تاريخية محددة . ويمكن لهذا التغير أن يتسبب فى اختفاء قيم نقدية بأكملها . ويمكن لهذا التغير أن يثير نمط من القلق فى المناخ النقدى ويؤدى إلى عدم استقرار القواعد أو الأسس النقدية .

Antihéros **البطل الضد**

Anti hero

يستخدم هذا المصطلح للإشارة إلى تعارض صارم بين قيم البطل فى رواية أو قصة أو مسرحية ، وبين القيم الموجودة فى ثقافة المجتمع . كالخير والشر والجمال والقبح ، والحقيقة والكذب ، والديمقراطية والدكتاتورية . ويظهر هذا التعارض فى صورة تعبير عن أزمة القيم ، وأن هذه الأزمة ليست منفصلة عن أزمة الفكر واللغة السائدة فى المجتمع .

Antonymie **تضاد**

Antaganism

مصطلح يستخدمه الناقد للدلالة عن وجود نقيض للكلمات أو الصور

البلاغية الواردة فى النص، أو فى إتجاه فكرى أو فنى أو فلسفى، أو اجتماعى بين كاتب أو ناقد وبين آخر يعيشان معا فى عصر واحد.

Apologetique **نزعه تبريرية**

Apologetic inclination

مصطلح يشير إلى نمط من الاتجاهات الفكرية التى تعتمد فى الوصول إلى نتائجها عن طريق أفكار مسبقة، أو افكار واضحة غير مستخلصه من الواقع التجريبى، أو من الملاحظة الدقيقة، أو من جملة فروض تم اختبارها أى الوصول إلى نتائج عن طريق أفكار تكونت فى الغالب من الإنطباعات التى تهمل دور الملاحظة المنظمة وتعتمد على التأملات العابرة يشد أزرها عدد من الأفكار العامة التى تكونت لدى الناقد من قبل والتى يتخذ منها وسيلة لتبرير آرائه وفكره وإتجاهه.

Archetype **نموذج أصلى**

Original type

مفهوم يستخدم للإشارة إلى مثال أصلى لعمل فنى أو مادى. أو للدلالة عن طبيعة العلاقات القائمة بين عدد معين من الشخصيات فى رواية أو قصة. ويمكن التفرقة بين عدة أنماط من العلاقات اللغوية القائمة فى الأثر الأدبى، أو بين عدد من الآثار الأدبية بعضها مع البعض الآخر، أو نمط من الآثار الحديثة ونمط من الآثار التقليدية.

Association libre **تداعى حر**

Liberal repercussions

طريقة يلجأ إليها الكاتب أو المبدع للتعبير عن مخبآت اللاشعور أو الأعماق اللاشعورية المستمدة من الأحلام أو الذكريات أو الرموز ذات الدلالة الجنسية. بحيث يتخلى الكاتب أو المبدع عن الواقع الخارجى نهائيا والانصراف عنه وقطع الصلة به. وإبراز الخبرة اللاشعورية فى شكل نمط من أنماط المنولوج الداخلى. وهذه الطريقة تجعل الكاتب أو المبدع يفرز مضمونه النفسى بلا رقيب وبلا ترتيب منطقى للأحداث أو السرد معتمدا فى ذلك على الذاكرة والحواس والخيال.

سيرة ذاتية **Autobiographique**

Autobiography

كافة مجالات تاريخ شخصية الكاتب أو المبدع على ضوء مذكراته الشخصية وغير الشخصية، وعلى ضوء انتاجه الأدبى أو الفنى مع الإشارة إلى المشكلات التى واجهها فى طفولته وما تلقاه من صدمات ومؤثرات انفعالية اضطر إلى كتابتها. مع الإشارة إلى ظروف البيئة التى نشأ فيها، ودرجة ثقافة الخاصة والعامة، والمرحلة التاريخية التى عاش فيها، إلى جانب وثائق تاريخية لم يكتبها عن نفسه.

الطليعة التعبيرية **Avant - gard expressionniste**

expressionalistic pioneers

جماعة من الفنانين الأوروبين يعتمدون فى أعمالهم على تصوير مشاعرهم واثر الأشياء والأحداث على هذه المشاعر. ظهرت فى أوائل القرن العشرين كحركة جديدة فى الفن تتضمن التجديد فى الشكل والثورة على الفن الكلاسيكى، ومحاولة اعادة انتاج الواقع بشكل تجريدى طبيعى.

(B)

بارت **Barthes**

Barthes

رولان بارت (١٩١٥ ـ ١٩٨٠) رائد من رواد النقد البنائى والتفكيكى المعاصر. استطاع أن يجعل من لغة الأثر الأدبى محور الدراسة النقدية ويجعل اللغة تحتل مكان الصدارة فى كل تحليل نقدى. اعتمد فى تحليله للأثر على فكرة النموذج النظرى المنطقى، وعلى مفهوم النسق أو النظام. فبنية الأثر على رأيه ـ لا تكمن في موضوعه، بل هى قائمة فى عقل الناقد نفسه. وهو (بارت) قد انطلق من اللغويات. تحت تأثير أفكار دى سوسير ومن ثمة فقد راح يؤسس النقد الأدبى وفق دعامة لغوية ومنهجية تحليلية. أهم مؤلفاته هى درجة الصفر فى الكتابة ١٩٥٣، الأسطورة عام ١٩٦٠، النقد والحقيقة عام ١٩٦٣، دراسات نقدية ١٩٦٧.

بلومفيلد **Bloomfield**

Bloomfield

رائد النزعة التوزيعية اللغوية (١٨٨٧ ـ ١٩٤٩) بأمريكا استطاع أن يطور اللغويات البنائية فى صورة إقامة لسانيات وصفية تستند أساسًا إلى مناهج توزيعية فى مجال الصورة الصوتية، ومجال الدال. وهو قد انطلق فى بحوثه اللغوية من الأشكال المماثلة فى الواقع وقد اتبع فى ذلك خطوات منهجية تعتمد على المعايير الصورية. طبق هذا المنهج فى الكتاب الذى وضعه عام ١٩٣١ ـ بعنوان اللغة والنزعة التوزيعية، الذى تناول فيه تصنيف اللغات وجغرافية اللهجات، واللغويات التاريخية.

(C)

(C)

خصائص النقد **Caractère de critique**

Characteristics of Criticism

السمة الأساسية التى يتميز بها أعمال السواد الأعظم من النقاد فى مرحلة تاريخية معينة، فالملامح العامة للنقد المعاصر هى التحليل، والصياغة الشكلية، والالتزام بحدود العلمية فى النقد البنيوى ، والإلتزام بحدود الإنطباعية فى النقد التفكيكى.

سبب أدبى **Cause littéraire**

Causes Litreture

حادثة فى رواية أو قصة عند وقوعها يؤدى إلى وقوع حادثة أخرى. فوقوع الحادثة الأولى يحتم وقوع الحادثة الأخرى. فالحادثة الثانية لا تقع إلا إذا وقعت الأولى كموت بطل القصة يترتب عليه تحويل الشخصيات إلى شخصيات عديمة الدور والوظيفة. أو عديمة الفاعلية فى البنية الأساسية للقصة.

تيار أدبى **Courant littéraire**

Literary Current

إتجاهات تحول داخلى تكمن فى النسق الأدبى فى صورة اختيار غير

مشعور به . يقوم به جماعة من النقاد والأدباء ، وتظهر فى جماع مؤلفاتهم الأدبية والنقدية فى مرحلة تاريخية معينة .

وعى ممكن **Conscience possible**

Possible conscionsness

نمط من الوعى الخيالى ، أو الوعى التصورى ، يظهر فى الآثار الأدبية أو الفكرية . نتيجة وجود رؤية متماسكة للعالم تظهر فى بنيات الفكر الجماعى . وهو (الوعى) يتشكل (حسب رأى جولدمان) من بنية الوعى الضمنى الذى يتكون من مجموعة تصورات ترتبط بفكر الكاتب أو المفكر . أو هو نشوء إمكانية رؤية متماسكة تتميز بالشمول والجماعية .

ضمير **Conscience**

Conscience

مستوى معين من الوعى الأخلاقى تكون نتيجة خبرات الفرد الشخصية ، والجماعية . يسمح له بالشعور بدلالة ما يدور فى داخله وخارجه وفق عناصر ومجددات موضوعية وذاتية .

تماسك بنائى **Cohérence littéraire**

Literary Coherence

ترابط قائم بين وحدات الأثر وبعضها ، كالترابط القائم بين شخصيات الرواية أو القصة . فبنية الأثر الأدبى تبدو فى حالة ترابط بين وحداته الداخلية وعناصره الكلّية . فهو اندماج وحدات الأثر الجزئية فى بنيته الكلية .

اتصال **Communication**

Communication

نقل معلومات أو أفكار من شخص لآخر، عن طريق الكلام أو اللغة. ويتضمن هذا النقل عدة عناصر أساسية: مرسل، مستقبل، دائرة، رسالة.

الوعى الفعلى **Conscience réelle**

Realistic Consciousness

مصطلح يشير إلى نمط معين من الإدراك والمعرفة لخصائص فكر الكاتب والجماعة التى يرتبط بها فى مرحلة تاريخية محددة. فهو نتائج التجارب الفعلية أو الأمبريقية التى ترتبط بواقع الوضع اليومى وما فيه من صراعات نفسية وفكرية، واجتماعية.

تشومسكى **Chomsky**

Chomsky

عالم لغوى أمريكى (١٩٢٨) معاصر. اهتم أساسًا بالمظهر الإبداعى للغة، على مستوى الإستعمال الجارى. وجه جهوده نحو اكتشاف قوانين التحولات التى يخضع لها النحو التوليدى. أهم مؤلفاته (البنيات التركيبية) ١٩٥٧ (شروط القواعد فى اللغة التحليلية) ١٩٧٦.

إبداع ثقافى **Création culturele**

Cultural Creativity

كافة أنماط الخلق الفنى أو الأدبى، أو الفكرى التى تعبر عن جوانب

الحضارة والمجتمع، من وجهة نظر صاحبه فى مرحلة تاريخية معينة.

فهم **Comprendre**

Comprehension

مصطلح يشير إلى وصف الأثر وتصنيف وحداته الشكلية والصوتية وتحليل عناصره اللغوية، وتعين خصائصه الداخلية.

مركب تبادلى **Complexe intersubjectif**

Inter - subjective complexity

صلة قائمة بين وحدات بنائية تحدث بصورة تلقائية تفرض على شخص محدد فى رواية أو فى قصة لوجود أهداف مشتركة فيما بينها.

عينى **Concret**

Concrete

مصطلح يشير إلى عنصر جوهرى لفهم الذات فى الفلسفة الوجودية. وهذا العنصر مستبعد فى فهم الظواهر الثقافية عند البنيويين، ولا يعتد به عند تحليل الأثر تحليلاً بنائيًا.

صراع أدبى **Conflit littéraire**

Literary conflict

اختلاف عند أديب أو عدد من الأدباء أو النقاد لكل منهم اتجاه يخالف الآخر فى عدد من المفاهيم الأدبية أو الجمالية أو الفكرية.

Concept **تصور**

Concept

مجموعة عناصر بنائية وفكرية يحددها الناقد من خلال تحليله البنائى للرواية أو القصة أو المسرحية.

Construction **بناء افتراضى**

Hypothetical construction

تركيب نماذج شكلية من النص الأدبى من أجل تحديد ظاهرة يحاول الناقد وضعها تحت ملاحظته المباشرة.

Condition du modèle **شرط النموذج**

Condition of model

عناصر موضوعية يفرضها الناقد فى بنية النص. لكى يقوم بتحديد خواصه العامة وإبراز وحداته المختلفة.

Contact littéraire **اتصال أدبى**

Literary communication

تغيير فى فكر الأدباء أو النقاد، أو المفكرين ناتج عن جملة علاقات خلال فترة زمنية محددة.

Création de mots **إبداع الألفاظ**

Creativity

وضع اللغة فى صيغ جديدة كالاشتقاق التوليدى، أو النعت اللغوى أو الاستعارة، أو الصورة الخيالية الخلاقة.

النقد الأدبى **Critique littéraire**

Literary Criticism

شكل من أشكال المعرفة العلمية، هدفه إضاءة وتفسير شروط، إنتاج الآثار الأدبية، ومهمة الناقد فى ظل هذا التعريف أن يقرأ الأثر قراءة لغوية وفنية، ويحدد له مكانًا داخل نظام الإنتاج الأدبى عن طريق الإستعانة بمفاهيم وفروض علم اللسانيات. فالنقد الأدبى يجعل من الآثار مجالاً لبحوثه، وهذه الآثار ترتبط ارتباطًا وثيقًا باللغة، حتى إن لم تكن هذه الآثار لغة فى حد ذاتها.

ناقد بنائى **Critique strueturale**

Structural Critic

باحث له قدرة على خلق النماذج الشكلية عن طريق تحليل بنيات الأثر لغويًا بصورة منطقية. يهدف فى عمله إلى الكشف عن العلاقات المضمرة فى الأثر والبحث عن دلالتها داخل السياق العام للأثر.

تحقيق النصوص **Critique des textes**

Criticism of the text

إعادة تشكيل نص أصلى، لأثر فكرى أو أدبى، أو فلسفى، بناء على الأدلة المختلفة التى يستمدها الباحث من المخطوطات الأصلية للنص.

النقد التقليدى **Critique classique**

Classical Criticism

اتجاه نقدى يعتبر التقاليد الفنية معياراً أساسيًا لدراسة الأثر الأدبى. ولا يميل نحو التجديد، أو التخلى عن هذه المعايير ويتخذ من الآثار اليونانية نماذج يهتدى بها فى دراسته.

ثقافة **Culture**

Culture

بنيات عملية ونماذج نمطية فكرية واقعية وخيالية تظهر فى اللغة المقننة واللغة الرمزية وتظهر فى سلوك وفى فكر الفرد والجماعة خلال الزمن.

الثقافة الأساسية **Culture de base**

Basic Culture

جماع العناصر التى تشكل الوحدات الأساسية فى البنية الثقافية بما فيها الفن والأدب، والموسيقى وشتى صور الإبداع الفنى فى فترة تاريخية محددة.

ثقافة جماهيرية **Culture de masse**

Mass Culture

الصورة الشائعة لدى الغالبية العظمى من الناس عن الحياة، والعلاقات الإنسانية والمفاهيم الفكرية من خلال الإذاعة والصحافة، والتليفزيون.

علم الرموز **Codicologie**

Codology

مفهوم يستخدم للإشارة إلى العلم الذى يدرس العناصر المادية للكتابة (من حبر وأرواق، وأقلام، وعلامات ورقية) من أجل تصنيف وتحديد تاريخ الوثائق المشكوك فيها، خاصة فى حالة الملفات التى تحتوى على أوراق كتبت فى فترات زمنية متفاوته لكاتب معين.

ترتيب زمنى **Chronologie**

Chronology

مصطلح يستخدم للدلالة عن وحدة منطق الأحداث ومنطق السرد وزمن الأفعال فى رواية أو فى قصة أو حكاية فى مقابل التعاقب أو التطور. والزمان ليس هو العامل الفيصل فى التاريخ بل هو مجرد إطار له.

تصنيف **Classification**

Classification

مصطلح يشير إلى تحديد وحدات الأثر الأدبى أو النص الفنى المتشابهة بعضها مع البعض أو محاولة الوقوف على وحدات النص الداخلية وعزلها عما حولها، ومحاولة تحليلها بهدف الوصول إلى العناصر الأولية الثابتة بداخلها. والناقد فى هذا المجال يصنف الآثار الأدبية إلى آثار رمزية مغلقة وأخرى مفتوحة أو أثار واقعية وأخرى رومانسية. وهذا التصنيف ينم عن إتجاه أستاتيكى ويحصر وظيفة الناقد فى وصف الآثار الأدبية دون التقدم إلى تفسيرها.

وعى زائف **Conscience Fausse**

False Conscience

مفهوم يستخدم للإشارة إلى تبرير أفكار وإتجاهات جماعة أو فئة معينة. وهذه الأفكار والإتجاهات منبثقة من داخل بنية هذه الجماعة لا من داخل بنية الواقع الحضارى الذى تعيش فيه هذه الجماعة.

وعى جماعى **Conscience collectif**

Collective Conscience

مصطلح يشير إلى استبصار جماعة معينة بقيمها ومعاييرها، وبلورها التاريخى والاجتماعى. مثل قيم الحرية، والاستقلال، كوعى البرجوازية الليبرالية فى صور معايير يتم تطويعها داخل أفكارهم وإتجاهاتهم.

القدرة اللغوية **Competence**

Competence

مصطلح يشير إلى الوسائل المتوفرة بين يدى الذات المتكلمة. من أجل التعبير عن نفسها. وهو (المصطلح) شائع فى بحوث علماء اللغة الأمريكان والفرنسيين. ويشير كذلك إلى المعرفة الحدسية التى تسمح لكل فرد بأن يحكم ما إذا كانت جملة ما ممكنه أو غير ممكنة فى لغته الأصلية. ويفترض وجود نشاط إبداعى لدى الذات المتكلمة التى تملك ضربا من النحو التوليدى الذى يسمح لها بالإبتكار.

انقطاع معرفى **Coupure epistémologique**

epistomology interruption

استخدم هذا المفهوم الفليسوف الفرنسى المعاصر فوكو للدلالة عن الإنفصال بين ثقافة قديمة وأخرى جديدة فى فترة تاريخية معينة . إذ يمكن أن تكف ثقافة ما عن التفكير على النحو الذى اعتادت عليه لكى تشرع فى التفكير فى شىء آخر . إذ إن البناء العقلى القديم قد تصدع ، ومن ثم لابد لكل العلاقات أن تكون قد تغيرت لكى ينشأ من كل هذا مجال معرفى جديد .

تيارات **Courants**

Currents

مفهوم يستخدم للإشارة إلى تعدد المسارت الفنية والفلسفية والنفسية والأدبية . فى فترة تاريخية محددة . كالتيار السريالى أو الإنطباعى ، أو التكعيبى ، أو الواقعى ، أو الوجودى .

المزج الروائى **Contrepoint romanesque**

Navelistic Ammulgaination

مصطلح (باختين) يستخدم للدلالة عن تعدد الأصوات فى الرواية . بحيث يبدو كل خطاب فى بنيتها (الرواية) كمادة لخطاب آخر . وتتميز الرواية المتعددة الأصوات بالعلاقة الجدلية بين اللغة الفنية وبين اللغة الشارحه (لغة الناقد) .

المضمون الظاهر **Contenu manifeste**

manifest Content

مفهوم يستخدم للإشارة إلى المعانى والدلالات التى يكتسبها الأثر الأدبى من القيم التى يمثلها داخل المجموع والسياق اللغوى المباشر.

المضمون الكامن **Contenu latent**

implicit content

المعانى والدلالات الخفية الممثلة فى الرمز أو العلامات المرتبطة بصورة معينة بجوانب النفس اللاشعورية عند المبدع أو الكاتب. تتجاذب وتتداعى من أثر لآخر وتبدو فى الصور البلاغية والبيانية المختلفة.

وعى نقدى **Conscience critique**

Critical Conscience

الاستبصار بإرتقاء مفاهيم ومفردات النقد واستقلاله عن العلوم الإنسانية الأخرى. والتنبأ بالتغيرات التى يمكن أن تطرأ على الأثر الأدبى أو الفنى فى فترة تاريخية محددة. وتخليصه (النقد) من النزعة التاريخية أو الوظيفية، وقراءة الأثر الأدبى أو الفنى قراءة تكشف عن خصائصه الجمالية والبيانية.

نقد الموضوع **Critique thématique**

thematic Criticism

مفهوم استخدمه الناقد الفرنسى غاستون باشلار فى خمسينات القرن العشرين للدلالة على توجه الناقد فى دراسته للأثر الأدبى للكشف عن وعى

الكاتب وغرضه والتوحد بين ذاته وأسلوبه، من خلال انطباعه الحسى. إذ لا يمكن ـ حسب باشلار ـ فصل الإدراك الحسى عن عملية الإبداع نظرا لإن المبدع يكشف عن نفسه فى عمله ويقيم علاقة مزدوجه تبادلية بين الذات والموضوع أو بين المبدع وعمله.

نقد النص (نقد نصى) **Critique textuelle**

Criticism of the text

مصطلح يشير إلى اعتبار الأثر الأدبى نظامًا من الدلالات، أو نسيجا من التشكيلات، ينعقد فيه زمن الكاتب وزمن القارئ ويتشابكان معًا فى الوسط الذى يمثله الكتاب. ويفسر باللغة وحدها لإنها تعد فى هذا السياق أداة الوصف والاكتشاف.

تضمين **Connotation**

Connotation

مصطلح استخدمه فى أواخر الخمسينات جماعة من النقاد الفرنسين من أنصار النقد الجديد والنقاد الذين ليس لهم إنتماء محدد، لدلالة عن جملة المعانى الغير أساسية فى النص الأدبى. والتضمين فى النص هو لغة التعيين التى يتكامل معها التعبير والمضمون ولا يشكلان أى منهما لغة مستقلة عن الأخرى.

نقد معيارى **Critique normative**

Normative Criticism

الحكم على الأثر الأدبى على ضوء إطر دلاليه مشتركة بين جماعة من

النقاد. أو مجموعة من القواعد المحددة يعتمد عليها النقاد كمقياس للرجوع إليها فى اصدار الأحكام على الأثر الأدبى. وهذه المقايس أو القواعد تتميز بالثبات النسبى والاستقرار فى فترة زمنية محددة.

نقد تكوينى **Critique genetique**
Genetic criticism

مصطلح يستخدمه الناقد للإشارة إلى مجال جديد يبحث فى تأويل حل الرموز، واعادة تشكيل النص، فى حالة نشأته، من خلال البحث فى أسرار صناعته البيانية، وفهم خصوصيتة الجمالية على ضوء من خلال السيرورة التى أدت إلى دلالته وإلى تحوله مع ثقافته المرجيه، وفهم آلية انتاج النص، وتوضيح مسار الكاتب، والعمليات التى تحكمت فى ظهوره (النص) من ناحية ومحاولة تنظير البعد التاريخى داخل النص من ناحية أخرى.

نقد الخطاب **Critique du discour**
Discours criticism

مصطلح يشير إلى وصف وتحليل أى نمط من انماط الكلام أو المقال، أو الحديث سواء كان صادرا عن ذات فردية أو عن ذات جماعية. وهذا الكلام أو المقال أو الحديث يشمل الصحفى أو الأدبى، أو العلمى.

ترتيب زمنى **Chronologie**
Chronology

مصطلح يستخدمه الناقد للدلالة عن وحدة منظور الأحداث فى بنية

السرد، ووحدة زمن الأفعال فى الأثر الأدبى. فى مقابل التعاقب أو التطور. والزمن وفق هذا المفهوم ليس هو العامل الفيصل فى التاريخ بل هو مجرد إطار له.

سياق Contexte
Context

مفهوم يشير إلى مجموعة العوامل التى تؤثر فى إتجاه النص، وفى تشكيله وفى ظهوره. فالسياق العام للأثر الأدبى أو النص هو المجتمع والتاريخ. وهو (السياق) يعزله الناقد البنيوى الشكلى عن العالم الخارجى حتى يستطيع الوصول إلى اكتشاف التواتر أو الإطراد بين النصوص الأدبية وبين بعضها. ويعتمد عليه الناقد البنيوى التوليدى (الدينامى) من أجل فهم وتفسير الأثر أو النص الأدبى.

فهم Compréhension
Comprehension

مصطلح استخدمه الناقد الفرنسى المعاصر لوسيان جولدمان فى مجال سوسيولوجيا الأدب للدلالة على تحديد ابرز سمات الأثر الأدبى على المستوى اللغوى والبنائى كمرحلة أولى ثم دمج هذه السمات فى بنيه كلية واسعة كمرحلة ثانية وأخيره.

(D)

(D)

Déterminisme littéraire **حتمية أدبية**

Literary Determinism

مصطلح يشير إلى أن الظواهر الأدبية والفكرية تخضع فى تطورها وفى حركتها لعناصر موضوعية تحكمها، وهى ضرورية لتطورها الموضوعى والشكلى .

Dialectique littéraire **جدل أدبى**

Dialictical literary

حركة التغير وعدم الثبات والمتناقضات فى الفكر وفى الأدب، وفى الفن، وفى الواقع الثقافى . ويقصد به أيضا الأفكار الأدبية المختلفة والمتناقضة .

Dialectique matérialiste **مادية جدلية**

Dialitical materialism

مصطلح يشير إلى أن العنصر الاقتصادى جوهر التطوير والبناء الاجتماعى والثقافى وأن التاريخ الإنسانى هو تاريخ المجتمعات أو الجماعات الاقتصادية وأن كل مرحلة تاريخية تحمل فى جذورها عوامل فنائهاوهو المفهوم الذى اعتمد عليه جولدمان فى تفسيره لتغير بناء الشكل الروائى الفرنسى الحديث . حيث رده إلى وجود تغير فى بنية الوسط الاقتصادى الاجتماعى فى المجتمع الفرنسى .

Discours littéraire **حديث أدبى**

Literary Discourse

مصطلح يستعمله الناقد للدلالة على اعتبار الأثر أو النص الأدبى، حديث أو مقال محوره اللغة التى تعد لسان حاله، وتعد سبب لقوته وسببًا فى تشكيل عناصر تكوينه، وفى إضفاء كل ما له من دلالة.

Dynamique **حيوى (دينامى)**

Dynamic

الحركة والتغير، وعدم الثبات، فدينامية البنية مثلا تعنى تحولها خلال الزمن. فبنية الأثر عند جولدمان بنية دينامية متغيرة، ترتبط بتغير الظروف الموضوعية المحيطة بالأثر.

Deplacement **الإزاحة**

Deplacement

مصطلح يستخدمه الناقد النفسى للإشارة إلى تصور ليس له معنى محدد فى الظاهر غير إنه يحمل كثافة بصرية وشحنة عاطفية يتلقاها هذا التصور من تصور آخر يرتبط بسلسلة من التداعى. والعاطفة هنا قد انفصلت عن التصور الأصلى وتحولت إلى تصور آخر لا علاقة لها به. وهذا التصور الأصلى ينهض على مستوى العمليات فى كثير من الأحوال.

Dévèloppement littéraire **إرتقاء أدبى**

Literary Development

عملية النضوج كما تتم فى النص الأدبى وتفصح عن نفسها فى التغيرات المتلاحقة التى تقع منذ ولادة النص الأدبى حتى إكتمال نضجه، والتغيرات

هنا تغيرات كيفية فى جوهر النص الأدبى على مستوى البناء ومستوى المضمون فى وقت معًا.

تفكيك النص **Déconstruire du texte**
Deconstruction of the text

قراءة النص الأدبى قراءة واسعة، قراءة متغيرة حسب المرحلة التاريخية والثقافية التى يعيشها القارئ. ومعنى النص وفق هذا الفهم هو معنى لانهائى، معنى مفتوح يرتبط بالزمن أو التاريخ الذى يعيشه القارئ. ووظيفة القارئ هنا ليست اكتشاف النص بل اعادة كتابته.

بعد أفقى **Dimension paradigmatique**
Dimensional level

مفهوم يستخدمه الناقد أو الباحث فى مجال علم اللسانيات وعلم النحو التحولى للدلالة عن الجانب الوصفى والتحليلى الكيفى للنحو واستنباط كل ما يدل على جانب التطور الداخلى فى لغة النص.

تعاقب **Diachronie**
Sequence

مصطلح شائع فى كتابات العالم اللغوى دى سوسير، ويعنى تمثل محورا رأسيا تقدم فيه العلاقات بين الأشياء المتتابعة على أساس التغير الزمنى أو التاريخى. وهذا الفهم يجعل لغة الأثر ذات طابع تاريخى يخرص على إبراز وصف تطورها بمعنى ما من المعانى.

(E)

(E)

Ecrivain **كاتب**

Author

شخص يعالج الكتابة الأدبية أو الفنية بصورة منتظمة، أو غير منتظمة، بقصد نشرها على جمهور خاص أو جمهور عام. وله مؤلف أو أكثر منشور وفق أصول نشر الانتاج الأدبى السائدة فى المجتمع الذى يعيش فيه.

Editer **نشر**

Publication

عملية مادية، تتمثل فى ثلاثة عمليات مترابطة، اختيار المخطوطات، وطبعها وتوزيعها وهذه العمليات الثلاثة تنهض على أساس تصور افتراضى لوجود جمهور معين يتم بإسمه اختيار المخطوطات.

Editeur **ناشر**

Publisher

كل فرد، أو جماعة، أو هيئة تقوم بنشر الكتب بين الناس، بقصد الربح، أو نشر نمط ثقافى محايد، أو بقصد إشاعة فكر عقائدى أوايديولوجى معين.

مذهب الانتقاء الأدبى **Electicisme littéraire**

The concept of Literary Selection

اختيار أو تفضيل مفاهيم أو قيم من إحدى المدارس أو المذاهب الأدبية، وتعد هذه المفاهيم أو تلك القيم جوهر ذلك المذهب.

تجريبى **Empirisme**

Experimentation

كل ما يعتمد على الملاحظة الذهنية المنظمة لدى الناقد المعاصر. ويستطيع عن طريقه أن يصل إلى التعميم فى الوحدات المتشابهة فى النص أو فى الأثر الأدبى عن طريق إختبار عدد معين من الفروض المستوحاه من النص والنظرية التى يتبناها الناقد.

انفعال **Emotion**

Emotion

حالة نفسية تسبق أو تصاحب تجربة الإبداع الفنى وتعد جوهرية له. وعند زيادتها بصورة معينة يتعطل الإبداع وعند عدم وجودها لا يكتمل.

نظرية المعرفة **Epistemologie**

Epistemology

جماع أصول المعرفة الفلسفية والإنسانية والتجريبية بما فيها أصولها التطبيقية والمنهجية. يستعين بها الناقد عند تحليل الآثار الأدبية أو الفنية وهى واضحة فى دراسات بارت وجولدمان.

النزعة الجمالية **Esthétisme**

Aestheticism

إتجاه نقدى يكرس جهده للبحث فى الجوانب الفنية فى المؤلفات الأدبية كالصورة، أو الإيقاع الموسيقى ، أو الاستعارات والتشبيهات البيانية ، فى نص من النصوص الأدبية . وقد لاقى هذا الإتجاه حملة شديدة من أصحاب النقد الجديد فى بداية ستينات القرن العشرين فالنقاد البنائيون يعتبرونه إتجاها قد عفى عليه الزمن ، وليس بقادر على تطوير النقد والقيام بمهمته العلمية لكنه عاد فى الظهور من جديد بعد ظهور النقد التفكيكى وظهور نظرية اللغة الأدبية .

دراسة نحوية **Etude syntaxique**

Studying Sentence Structure

مجال يقتصر على البحث فى القواعد التى تنص على طرق التأليف بين العلامات ، مع العناية بدلالتها ومعانيها ، وتعتبر العلامات هنا مجرد أشكال أو رسوم أو أصوات .

دراسة دلالية **Etude sémantique**

Semantic Study

عملية تجريدية يقوم بها الناقد أو الباحث تنطلق فى الدراسة البرجماطيقية . وتنحصر فى البحث فى الألفاظ ، أو العلامات مع العناية بدلالتها أو معانيها .

Evolution littéraire **تطور أدبى**

Literary Evolution

انتقال الأجناس الأدبية، أو أفكار النقاد أو الأدباء من مرحلة فكرية أو ثقافية إلى مرحلة أخرى تتميز عن المرحلة التى سابقتها فى الكيف وفى الكم.

Explicite littéraires **أدبيات ظاهرة**

Literary Explicitness

إدراك عدد من النقاد لظهور عناصر تغيرت فى المفاهيم الأدبية فى النظرية النقدية. يأخذ بها بعضهم ويرفضها البعض الآخر فى مرحلة زمنية معينة.

Expressionnisme **التعبيرية**

Expressionism

اتجاه فنى وأدبى، يصور العالم وفق إحساس الفرد المبدع، لا كما هو كائن فى الحقيقة فلا ينكر وجوده ولا ينكر عناصره، ولكن ينكر أن ينطلق منه بالصورة القائم عليها ذلك العالم.

Expression littérair **تعبير أدبى**

Literary Expresion

مصطلح يشير إلى وحدة شكلية، ذات دلالة وجدانية وفنية، يدركها الناقد بصورة مباشرة. والدلالة تختلف عن موضوع الأثر، فهذا الأخير يستحيل إلى علامات تكتسب عمقا يجعلها تشير إلى شىء آخر سوى الأثر.

فالتعبير الذى ينطوى عليه الأثر ، ليس بالمعنى العقلى الذى يمكن فهمه وتأويله .

الوجودية **Existentialisme**

Existentialism

إتجاه فلسفى معاصر ، اسسه جماعة من فلاسفة القرن العشرين يتميز بالاعتماد على التجربة الإنسانية الفردية واعتبارها جوهر الوجود الإنسانى أبرز هؤلاء الفلاسفة هو جان بول سارتر .

خبرة شعورية **Expérience conscience**

Concious experience

عنصر جوهرى لعملية الإبداع لدى الكاتب يستطيع أن يعبر عنها باللغة الفنية ويدركها ويستعيدها عند اللزوم .

تمركز فى الذات **Egocentrisme**

Egocentrism

الاهتمام بذات الكاتب وبوجهة نظره الخاصة . وتنعكس هذه الحقيقة فى نصه الأدبى بصورة تلقائية . ويوجه معظم حديثه إلى ذاته لا إلى الآخرين . وهذا الفهم ينطبق على النصوص الشعرية الرومانسية إلى أن يرتقى الكاتب إلى مرحلة أخرى تتمثل فى عمل توازن بين الذات والعام الخارجى .

التكوين الخارجى
Exogense
External Structure

مفهوم فى النقد التكوينى يستخدمه الناقد للدلالة على اعادة كتابة الوثائق من أجل البحث عن البنيات الدالة والأساليب الخاصة. إلى جانب دراسة مصادر المخطوطة وطريقة دخول العناصر التمهيدية الخارجية عن الأثر الأدبى، خاصة العناصر الخاصة الصادرة عن الكتب.

(F)

(F)

الصورة اللفظية **Figure de mots**

Figures of Speech

مصطلح يشير إلى الوسائل التى تؤثر فى الكلمات المكونة للجملة ، من أجل غرض بلاغى ، أو غرض يتعلق بالصورة التركيبية ، أو الصورة البلاغية .

وظيفة وصفية **Fonction descriptive**

Descrptive Function

مصطلح يشير إلى دور الوصف فى النقد الشكلى ويقصد به إبراز الدلالات أو العناصر اللغوية والشكلية وعلاقتها بالنسق العام الذى يحكم منطق الأثر .

والوظيفة للناقد تعنى تحليل الوحدات بوجه عام فى إطار منطقى وموضوعى محدد كما هو الحال فى دراسة الناقد الروسى بروب لشكل الحكاية .

وظيفة الكلام **Fonction de langage**

Function of Language

مصطلح يشير إلى دور اللغة فى التعبير أو الإنفعال ، أو النداء ، أو الاتصال ، أو إنشاء رموز تتيح للفرد أن ينشأ علاقات مباشرة .

Formaliste **الشكليون**

Formalists

فريق من النقاد الروس يدعو إلى التخلى عن المناظير السوسيولوجية ، أو النفسية أو التاريخية . عند دراسة الأدب ويرى ضرورة التركيز على الشكل واللغة فى الأثر الأدبى باعتبار أن هذين العنصرين هما اللذان يشكلان الصورة التى تعد من وجهة نظرهم محور الدراسة .

ظهرت بداية هذه الحركة فى الثلاثينات من هذا القرن وكان أبرز ممثليها هو اللغوى والناقد الشهير جاكسون الذى اهتم بدراسة لغة الشعر وأسلوبه . وقد ارتبطت جهود هذا الفريق بجهود الطليعة الأدبية والنقدية التى تمثل مستقبل الأدب الروسى .

Forme de langue **أشكال اللغة**

Forms of language

اقتران أصوات اللغة بالدلالات ، إما فى صورة شكل ينطق بصورة مستقلة عن غيرها وإما فى صورة مقيدة لا تنطق وحدها .

Foucault **فوكو**

Foucault

فيلسوف فرنسى معاصر (٢٧ ـ ١٩٨٤) كرس جهده فى الحمل على الفلسفات التقليدية التى تنطلق من المبادئ التاريخية . أراد إعلان نهاية الفلسفة من حيث اعتبارها نشاط تأملى يستند إلى سيادة الذات . وهو يترك

جانبا التاريخ حين يشرح الظاهرة الثقافية أو الفكرية، أو السلوكية ويستعيض عنه بتحليل البنيات التى هى وحدها السبيل للبحث العلمى. وهو يدرس التاريخ الثقافى على ضوء تجريده من كل مظاهر الاتصال، ويحيله، إلى حديث، أو مقال علمى أهم مؤلفاته: تاريخ العبارة ١٩٦٣، الألفاظ والأشياء ١٩٦٦ نظام المقال عام ١٩٧٠.

تسلسل سردى **Fil nar ratif**

Narrative sequence

مفهوم يستخدمه الناقد للدلالة على روى الأحداث بشكل منطقى يتفق وعنصر الزمان والحدث والشخصية فى الرواية أو القصة التقليدية. ويعنى كذلك عرض الأحداث وفق منطق السارد أو الرواى المستمدة من زمن الاحداث ومن طريقةمعالجة الكاتب للعالم الذى يصوره فى أثره الأدبى.

بؤرة السرد **Focalisation**

Focalisation

مفهوم يشير إلى جوهر العملية الأدبية فى تشكيل وتوجيه وتصوير الأحداث والشخصيات وإبراز الدلالة الأساسية فى البنية الروائية أو القصصية أو الملحمية.

(G)

(G)

Généralisation **تعميم**

Generalisation

مرحلة يصل إليها الناقد بعد اكتشاف وحدات التشابه فى الآثار الأدبية، ويحقق الفروض التى حددها فى بداية أو فى نهاية عمله.

Génération littéraire **أجيال أدبية**

Literary Generations

جماعة من الكتاب يعيشون ظروف موضوعية متشابهة ويعالجون الآثار الأدبية وفق مفاهيم ومعايير شائعة فى فترة حياتهم الثقافية والأدبية ينبثق منها نظرة معينة للعالم تجعلهم يتميزون عن غيرهم من الأجيال.

Goldmann **جولدمان**

Goldman

فيلسوف، وناقد، وعالم اجتماعى، وأحد مؤسسى السوسيولوجيا الحديثة للأدب. جمع فى أعماله بين علم الاجتماع والنقد الأدبى، واعتبر الأثر الأدبى يتغير بتغير بنية البيئة أو الوسط الاجتماعى، الأمر الذى جعل منه رائدا من رواد النقد الجديد. والجديد لدى جولدمان أنه أعطى الصدارة للبنية على الواقع الاجتماعى وحاول أن يكتشف العلاقة بين بنية الأثر وبنية فكر الكاتب والجماعة التى يرتبط بها اقتصاديا واجتماعيا وتاريخيا. انطلاقا

من مفهوم البنيوية التوليدية (الدينامية). أهم مؤلفاته: بحوث ديالكتيكية ١٩٤٩ نحو سوسيولوجيا الرواية عام ١٩٦٤.

التكوينية النصية Génétique textuelle
Genetic of the text

مصطلح يستخدمه الناقد للدلالة عن تصنيف زمن المخطوطه وتحليل ما قبل النص للوصول إلى اعادة تشكيلة وتنظيم مادة المخطوطة بجانب دراستها دراسة تأويلية، وجعلها مقروءه ذلك بعد أن يفك رموزها بصورة كاملة. وهذه العملية أى التصنيف وفك الرموز عمليتان جوهريتان فى التكوينية النصية من أجل التوصل إلى رؤية نهائية للنص أو المخطوطة.

علم المصطلحات Glossématique
Termnology

أحد فروع علم اللسانيات الذى يهدف إلى وجوب استخدام ألفاظ أو مصطلحات فى حدود معنية. مع أدخال بعض التغيير على ما وراء هذه الألفاظ أو تلك المصطلحات من مفاهيم بما يلائم طبيعة الظواهر التى يبحثها من أجل ضبط فكر الباحث أو الناقد وتوجيهه وتعميقه بجانب إبراز الفوارق الدقيقة بين مفاهيم المفردات أو المصطلحات.

(H)

(H)

بطل إشكالى Héros problématique

Problematic Hero

ظهر هذا المصطلح فى دراسات لوكاتش ودراسات جولدمان للدلالة على الشخصية الرئيسية فى الأثر الأدبى، التى تثير تساؤلات وتطرح قضايا ترتبط بقيم المجتمع والحضارة وتبرز وجود تناقض قائم بين الشخصية والعالم فى المجتمع الاستهلاكى الحديث.

التاريخ الأدبى Histoire littéraire

Literary History (Chronology)

الماضى الفنى والنقدى كما يظهر فى فنون التعبير اللغوى الشائعة فى حياة الأمة أو حياة المجتمع. باعتبارها (فنون التعبير) ظاهرة تتغير وتتطور مع مرور الزمن.

المذهب الإنسانى Humanisme

Humanism

اتجاه ظهر فى عصر النهضة الأوروبية ينظر إلى التجارب البشرية من خلال العقل وحده، ويرغب فى خلق ثقافة حديثة وفهم المؤلفات الأدبية والثقافية على ضوء العقل.

Homme de lettre **أديب**

Man of letters

شخص يعالج فن من فنون التعبيز الأدبى وفق معايير أدبية أو نقدية معينة. سبق له نشر مؤلف أو أكثر وفق شروط النشر الشائعة فى عصره.

ويتميز هذا الشخص بالوعى والحساسية المرهفة وحصوله على قسط وافر من الثقافة بوجه عام، والثقافة الفنية بوجه خاص والإنحياز نحو العدالة الإجتماعية والإنسانية بصورة مباشرة أو غير مباشرة.

Hypothèse **فرض**

Hypothesis

مسألة ذات بعد دلالى احتمالى. يقوم الناقد بصياغتها عندما يكتشف العلاقة بين الظاهرة الأدبية وبين إطاره النظرى. أو بين الظاهرة الأدبية وغيرها من الظواهر، ويحاول (الناقد) اخضاعها للاختبار التجريبى.

Hégemonie culturelle **هيمنه ثقافية**

Cultural Hegemany

مفهوم يشير إلى شيوع نمط من الفكر والفن والفلسفة والأنظمة اللغوية والمعرفية والجمالية على طبقة أو جماعة اجتماعية معينة على الأنماط السائدة فى المجتمع فى مرحلة تاريخية معينة. وتفرض هذه الأنماط نفسها على معظم الجماعات المبدعة والمثقفة الذين يعيشون فى ظروف اقتصادية وتاريخية واجتماعية متشابهة.

Herménetique **تأويل**

Hermenutics

مفهوم يشير إلى تفسير الإشارات النصية، بإعتبارها عناصر رمزية معبرة عن النص وعن الحضارة التى نشأ أو ظهر فيها النص. وهذا المفهوم شائع فى بحوث ودراسات النقاد والباحثين الذين يعتمدون فى أعمالهم على نظرية التلقى والقراءة المفتوحة.

Héros Positive **بطل إيجابى**

Positive Hero

مفهوم يشير إلى الشخصية المحورية فى الرواية أو القصة الواقعية التى تتميز بتجاوز الأزمات التى تواجهها ويقدرتها على الانفتاح على المستقبل، والتكيف مع متغيرات الواقع الاجتماعى والتاريخى والثقافى فى العصر الذى تمثله أو تعيش فيه.

Histoire **حكاية**

Tale

موضوعات منظمة داخل شكل لغوى وفنى يعطى تأويلا للسيرورة وللواقع التاريخى من خلال علاقتها مع الذات المفكرة أو الكاتبة.

والحكاية غالبا ما تخالف خطاب التاريخ الذى يعاصرها، وتتنبأ فى معظم الأحيان برؤية خاصة تختلف عن الخطاب التاريخى.

تماثل بنيوى **Homologie structurelle**

Structural Harmony

مصطلح استخدمه الناقد الفرنسى المعاصر لوسيان جولدمان للدلالة على وجود سمات متشابهة بين العلاقات المنطقية للأثر الأدبى وبين البنيات الكلية للمجتمع تبدو فى شكل صور وأفكار وأساليب تتفق وأفكار العصر وأفكار الكاتب فى وقت معا .

(I)

(I)

تقمص شعورى Identification

Identification

اندماج الشخصية فى أحداث الرواية أو القصة والقيام بدورها بصورة تبرز توحدها مع باقى شخصيات الرواية أو القصة معبرة بذلك عن مجمل الإتجاه العام الذى يسعى الكاتب إلى أبرازه.

صورة Image

Image

تصور حسى فى البناء الفكرى للناقد أو الأديب يكتشف عن طريق الدلالات اللغوية، والنفسية والفنية. أو تصور ذهنى يتم عن طريق التشبيه أو الاستعارة. وظيفتها إحياء كل ما له علاقة بالاستعمال الاستعارى للكلمات المدرجة فى النص الأدبى.

خيال Imagination

Imagination

عنصر من عناصر الإبداع الفنى. يظهر لدى الكاتب بصورة تلقائية عندما يتجاوز مرحلة تصوير الواقع العينى بصورة موضوعية. أو استعراض الأفكار والصور، وإعادة تنظيمها وتركيبها لتكوين نماذج أو بنيات جديدة.

صورة شعرية **Image poétique**

Imagery

مصطلح يستعمله الناقد الشكلى للدلالة على خلق رؤية خاصة ينحصر دورها فى أداء وظيفة فنية تتفق وطبيعة الخصائص العامة للنص الشعرى. وأبرز هذه الخصائص الفنية هى التقابل، والتكرار، والاستعارة، والصورة.

صوردة ذهنية **Image mentale**

Mental Image

تكوين خاص فى ذهن الناقد أو الأديب له دلالة نفسية خاصة، معبرة عن اتجاه أو فكرة ذات جوهر معين وتقوم اللغة بدور خاص فى تركيب هذا التكوين.

تقليد **Imitation**

Imitation

سلوك، أو تصرف، يقوم به شخص من أجل إعادة فكر أو سلوك، أو مشهد عن طريق الأداء الذى يعتمد على الفعل الواعى أو الغير واعى.

انطباع **Impression**

Impression

شعور ما ينشأ لدى الناقد أو القارئ نتيجة قراءة أثر أدبى أو مشاهدة أثر فنى، ويتلقى القارئ أو المشاهد هذا الانطباع من القراءة أو المشاهدة. وتطلق كذلك لفظة انطباع على تأثر المبدع لما يشهده أو يعيشه من تجارب فى حياة الآخرين وهذا الشعور يعد عنصراً أساسياً فى العملية النقدية عند الناقد التفكيكى.

Induction **استقراء**

Induction

عملية عقلية يقوم بها الناقد عندما يكتشف الوحدات المتشابهة فى النص . التى عن طريقها يستطيع الوصول إلى حكم عام عن النص . فعن طريقة (الاستقراء) يستطيع الانتقال من الحكم على الأثر الأدبى إلى المبادئ العامة التى تحكم مجموعة من الآثار الأدبية العامة .

Individualisme **الفردية**

Individualism

سلوك لدى الشخصية فى الرواية أو فى القصة أو فى الواقع يبرز اهتمام خاص بالقيم والأفكار التى تشير إلى مظاهر العزلة والميل إلى تمجيد سلوك الأفراد . الذين يظهرون فى صورة تفتقر إلى مشاعر الولاء أو الانتماء إلى الجماعة .

Intégration littéraire **تكامل أدبى**

Literary Integration

خصائص بارزة فى أدب أمة أو عدة أمم تعبر عن وجود تباين أو اختلاف فى مفاهيم ، أو فى أسس تتعلق بالنظرية الأدبية . وهذا التباين يذوب أو يختفى فى فترة ما . ويصبح سمة فى النظرية الأدبية .

Intellectuel **مثقف**

Intellectual

فرد ذو منهج علمى يفسر جوانب الحياة تفسيرا موضوعيًا . ويسعى إلى

تطوير المفاهيم والقيم الثقافية . ويمثل قلة من الفئة المتعلمة وتتسم نظرته للعالم بالنزعة الإنسانية الإصلاحية .

تفسير **Interprélation**

Interpretation

ربط الناقد بين النص الأدبى والظواهر الثقافية الخارجية بصورة موضوعية . وهو الغاية النهائية فى النقد الأدبى الاجتماعى . يتم عن طريق ربط البنية الخاصة بالبنية العامة للمجتمع وهو (الربط) يمثل الخطوة الثانية فى المنهج الإجتماعى عند لوسيان جولدمان . ويعد الغاية النهائية عند الباحث العلمى .

تكامل أدبى **Integration littéraire**

Literary integration

يستخدم هذا المفهوم فى النقد الحديث والمعاصر للإشارة إلى مختلف العمليات التى تربط بين جوانب النص الأدبى لتحقق وحدته . ويعتبر نظام بنيه النص من أهم وسائل تحقيق هذه الوحدة . فالوحدات البنائية النصية الموجودة فى كافة أجزاء الأثر الأدبى ذات أثر بالغ فى الربط بين الأبعاد المختلفة فى النص . فالتآزر بين جميع أجزاء الأثر يعمل على تحقيق مجموعة متناسقة من البنيات . ويمكن لهذا المصطلح أن يستخدمه بعض النقاد استخداما مجازيا للإشارة إلى قيام علاقات متبادلة بين جوانب النص .

Implicité **قراءة مضمرة**

Implication

مفهوم يستخدمه الناقد للدلالة على إبراز جانب غامض فى النص، فهو (النص) يتضمن عناصر وأشياء لم يستطيع أحد أن يراها. نظرا لأنه يعتمد فى بنءه على الزمن ويحدث القارئ عن الاجتماعى والتاريخى من خلال ما قد يبدو جماليا أو روحيا أو أخلاقيا فى فترة تاريخية محددة.

Intertextulité **تناص**

Inter Textualism

مفهوم يدل على وجود نص أصلى فى مجال الأدب أو النقد أو العلم على علاقة بنصوص أخرى، وأن هذه النصوص قد مارست تأثيرا مباشرا أو غير مباشر على النص الأصلى فى مرحلة تاريخية محددة.

Interaction du texte **تفاعل النص**

Interaction of the text

علاقة بين وحدتين أو نظامين فى النص بحيث يجد الناقد أن دور أحدهما يتحدد جزئيا تبعا لوظيفة الآخر. وأن الوحدتين تبدويان فى حالة معينة من الترابط والتماسك ويؤديان وظيفة واحدة متشابه.

Introversion de héros **انطواء البطل**

Introversion hero

مفهوم يشير إلى نمط من الإتجاهات عند الشخصية المحورية فى الرواية أو القصة تتسم بوجهة نظر ذاتية وميل إلى تقيم العالم على أساس أن الذات هى محور الإرتكاز ومحور كل الإتجاهات.

(L)

(L)

Langage littéraire | لغة أدبية

Literary language

مصطلح يستعمله الناقد، للدلالة على لغة رمزية متعددة الدلالات، ثرية المعانى فى كل مجالات استعمالاتها الخاصة وهى (اللغة الأدبية) تنهض على أساس الصور البيانية والإنشائية . وأصبحت (اللغة) بعد شيوع النقد التفكيكى لغة مشتركة بين الأدب وبين النقد فقد انهارت كافه الحدود الفاصلة بين ما هو نقدى وما هو أدبى .

Langage symbolique | لغة رمزية

symbolic language

بناء عام ذو عناصر متشابكة يتكون من لغة مقننة . تبرز أو توضح معنى أو فكرة محددة فى نص أو فى قصة أو فى رواية ويمكن أن يكون المعنى مفتوح أو مغلق . ذلك حسب توظيف العناصر المحددة لذلك فى بنية النص .

Language | اللغة

Language

مصطلح يستعمله الناقد أو اللسانى للدلالة عن رموز متعارف عليها صوتيا، ودلاليا داخل المجتمع، وهى تتكون وتتشكل بعيدا عن إرادة الفرد تتجدد مفرداتها فى ظل الإكتشافات العلمية والصناعية والتكنولوجية ، وفى

ظل النهضات الفكرية والفنية وتمسك الأمم بهاويتها الحضارية . وتضعف (اللغة) إذا اغتربت على يد أبنائها وضعف شعورهم بهاويتهم الحضارية .

قراءة تشخيصية **Lecture symptomatique**
Systematic Reading

معرفة معنى النص من خلال بنائه أو من خلال نسقه أو نظامه العام عن طريق اكتشاف عناصره البنائية المجملة .

ليفى شتراوس **Lévi - Strauss**
Levi - Strauss

فيلسوف وعالم اجتماعى فرنسى (١٩٠٨ ـ؟) أدخل مفهوم البنية إلى مجال الانثربولوجيا . وأجرى تغيراً هائلاً فى مجال العلوم الإنسانية التى اعتبرها نظريات وضعية ونقدية . وعن طريق ذلك الجهد أكد دور العقلانية العلمية فى تأسيس الظواهر الاجتماعية والثقافية باعتبارها وقائع تقبل التحليل والصياغة المنطقية الدقيقة .

يعتمد فى أعماله على منهج التحليل البنيوى سواء كانت هذه الأعمال دراسة فى تحليل الوقائع الاجتماعية أو الوقائع الثقافية . ويعتبر البنية الاجتماعية بنية ترتبط بالنماذج النظرية لا بالواقع التجريبى . أهم مؤلفاته :

ـ البنيات الأولية ، عام ١٩٤٩ .

ـ الاستوائية الجزئية عام ١٩٥٥ .

ـ الفكر المتوحش عام ١٩٦٣ .

ـ الانثربولوجيا والبنية عام ١٩٧٣ .

علم اللغة **Linguistique**

Linguistics

مجال دراسى يتخذ من موضوع اللغة الإنسانية مجالاً لاهتماماته الخاصة. ويدرس أصول اللغة، ومقارنتها ببعضها، كما يدرس الصوتيات والألفاظ، والقواعد وتشكيل عناصر التعبير (كالعبارات والكلمات).

أدب **Littérature**

Literature

فن من فنون الإبداع، يعتمد على اللغة الأدبية، فى صياغة إحدى التجارب البشرية أو التاريخية داخل إطار فنى معين يرتبط بمعايير معينة، على صلة مباشرة بالنظرية الأدبية فى العصر الذى يتم فيه عملية الإبداع.

الأدب المقارن **Littérature Comparée**

Comparative Literature

مجال دراسى يهتم بموضوع المؤثرات الأدبية على أدب آخر، أو دراسة تأثره به، ويدرس كذلك هذا المجال تاريخ الآداب القومية، ويكمل إطار تاريخى عام.

أدبيات مقنعة **Littératures implicites**

Implicit Literature

التغيرات الأدبية والثقافية التى يدركها جماعة من الأدباء والنقاد ويدركون الأسباب والعوامل التى تكمن ورائها. بصورة مباشرة أو غير مباشرة فى مرحلة محددة.

Livre **كتاب**

Book

عمل فكرى، منثور، أو منظوم يطالعه جماعة معينة من القراء فى مرحلة تاريخية محددة.

Lucaks **لوكاتش**

Lucas

أحد رواد النقد، والفلسفة المعاصرة. وضع عدة مؤلفات أساسية فى سوسيولوجيا الفكر عامة والرواية خاصة. ووضع عدة مفاهيم سوسيولوجية أدبية اعتمد عليها جولدمان فى تطوير بحوثه، كمفهوم البطل الاشكالى ومفهوم البنية، التوليدية (الدينامية). من أهم مؤلفاته:

- نظرية الرواية ١٩٥٤.
- معنى الواقعية ١٩٦٠.

Language externe **لغة خارجية**

External language

مصطلح استخدمه العالم اللغوى السويسرى دى سوسير للدلالة عن دراسة العلاقات القائمة بين اللغة من جهة وبين المجالات المؤثرة عليها كالحضارة، والتاريخ، وعلم النفس، وعلم الاجتماع.. إلخ من جهة أخرى.

Language interne **لغة داخلية**

Internal language

مجال لسانى يدرس العلاقات بين اللغة وبعضها، ويدرس تأصيل المفردات بين بعضها وبعض، دون النظر إلى العوامل المؤثرة فيها من خارج نطاقها. فهى (اللغة) تبدو هنا كنسق لا يعرف سوى نظامه الخاص.

لغة شعرية **Language poétique**

Poetic Language

مفهوم ظهر حديثا فى أواخر السبعينات للدلالة على وجود تفرقه بين لغة النص الأدبى ولغة النص العلمى عن طريق الصور والتراكيب الفنية والصياغة الأدبية التى أصبح يتميز بها العمل الأدبى والعمل النقدى فى وقت معاً.

قراءة بنيوية **Lecture structurale**

Structural Reading

مفهوم يستخدمه الناقد للإشارة إلى الانتقال من قراءة نص ما وربطه بنصوص مختلفة للمؤلف ذاته، بهدف الكشف عن بنيه نفسيه أو لغوية محددة. وأول من استخدم هذا المفهوم هو الناقد الفرنسى شارل مورون فى دراسته عن الشاعر الفرنسى مالارميه عام ١٩٣٨.

قراءة اعراضية **Lecture symptomale**

Symptomatic Reading

مفهوم ظهر فى مجال التحليل النفسى للأدب على يد فرويد. فحواه أن المقال أو الحديث يعد بمثابة المادة التى تحمل اعراضه الشخصية، ويتضمن

الشعور واللاشعور التى تبدو فى النصوص الأدبية لكاتب معين، سواء فى بعض الكلمات أو الصور أو الأقوال أو المواقف السردية.

أدب طبيعى **Litterature naturaliste**

Naturalistic Literature

مصطلح يشير إلى الآثار الأدبية للكاتب الفرنسى أميل زولا، ويتضمن أيضا التيارات الطليعية الحديثة للكتاب الذين يعيدوا إنتاج الواقع بشكل تجريدى طبيعى معتمدين فى ذلك على تقنيات تؤدى إلى تغير كافة القواعد الأدبية الثابتة التى تحطم النموذج الروائى الكلاسيكى.

أدب تجريدى **Litterature abstrait**

Abstract Literature

نمط من أنماط الأدب لا يحدد فيه المبدع أو الأديب معالم البيئة التاريخية أو الاجتماعية، أو الاقتصادية، وإنما يصور احداثا وشخصيات لا ينتمون إلى مكان أو زمان محدد. وبقراءه (الأدب) قله من القراء ذو ثقافة خاصة.

أدب الجماهير **Litterature de masse**

Literature of the mass

نمط من المؤلفات الأدبية كلاسيكية أو حديثة يقبل عليه السواد الأعظم من القراء فى مجتمع من المجتمعات الحديثة أو التقليدية. وتتميز هذه المؤلفات بإنعكاسهالروح العصر الذى ظهرت فيه.

أدبية **Littérarité**

Literary

مفهوم يستخدمه الناقد أو الباحث للإشارة إلى جملة الظواهر التى تستوعب القارئ ومجمل إمكانيات القراءة. باعتبار أن الكتابة والقراءة نشاطين يحددين محور اهتمام الناقد بعد أن تلاشى موضوع الكاتب والعمل الأدبى من مجال اهتمامه.

(M)

(M)

Message poétique
Poetic Message
رسالة شعرية

ظاهرة توصيلية، ذات بنية خاصة، تربط أساساً بين الظاهرة الشعرية والظاهرة الإعلامية، إنطلاقًا من الدلالة العامة للغة. والدلالة الفنية والشكلية للنص.

Mauron
Mauron
مورون

أحد رواد النقد النفسى المعاصر (١٨٩٩ ـ ١٩٦٦) أجرى دراسات هامة على أعمال راسين وبودلير، وڤاليرى ومالارميه. واستطاع الجمع فى منهجه بين المبحث النفسى، والمبحث الجمالى. اعتبر النص عالم حافل بالصور والرموز والاستعارات التى تعبر عن عالم الكاتب بشكل مباشر. وأن لغته ومعانيه الكامنة، أو الظاهرة، قادرة على تحديد مايسميه «بأسطورة الكاتب» من أهم مؤلفاته فيدر (١٩٦٦) «مالارميه» عام (١٩٤١).

Méta - langage
Meta - language
ميتا ـ لغة (ما وراء اللغة)

مصطلح يشير إلى وجود لغة خاصة تتضمن خصائص معينة لشرح أكبر قدر من الظواهر الإنسانية والاجتماعية والحضارية.

الميتافيزيقا (ما وراء الطبيعة) **Métha - physique**

Meta - physics

فرع من فروع الفلسفة ينهض على أساس دراسة الحقائق النهائية . فى النقد يعد التفسير الميتافيزيقى تفسيرا يواجه حملات شديدة من الرفض رغم ما يقوم به من إضفاء بعض الثراء للنقد ومفاهيمه .

ما وراء التاريخ **Méta - histoire**

Meta - History

كل اهتمام فكرى موجه إلى مبادئ التاريخ المسبوقة بتوفر أنماط خاصة من التحليل لفترات تتميز بالتطور والتعاقب .

منهج بنائى **Méthode structurale**

Structural Method

طريقة يعالج بها الناقد الأثر الأدبى معالجة لغوية وشكلية ، تتمثل فى البحث عن العناصر أو الوحدات اللغوية الدالة ، وعلاقتها بمجموع تنظيم الأثر ، ويعطى لها الأولوية فى التحليل وفى إنشاء النماذج المستقاة من ذهن الناقد ومن الوحدة المنطقية القائمة فى بنية الأثر .

منهج علوم الطبيعة **Méthode de science naturelle**

Natural Science Method

جماع الطرق التى تحلل الوقائع الأدبية أو الثقافية بالطرق الموضوعية . تأثر بهذا المنهج تين ، وبرنتيير حاول الأول أن يربط بين الوقائع الأدبية بالبيئة ،

والعنصر وحاول الأخير يرتبط بين الوقائع الطبيعية وتطورها وبين الأجناس الأدبية .

منهج تاريخى **Méthode historique**

Historical Method

إطار معين من المعرفة يسمح للناقد أو الباحث أن يحدد الماضى التاريخى، ويحدد أصله، ويكتشف صحته وتحليل مصادره. عن طريق مجموعة من البيانات لمرحلة أو عصر درس عن طريق عدد من الباحثين. ذلك مثل الوثائق الشخصية للمؤلف أو مراسلاته أو الصحف التى كتبت عنه.

منهج بروب **Méthode du propp**

propp's Method

إطار نظرى وتطبيقى، وضعه الناقد الشكلى الروسى فلاديمير بروب، وهو ينهض على أساس تحليل شكل الأثر، فى صورة تحليل عناصره تحليلاً شكليًا يسمح له بمقارنة الهياكل المختلفة وحل أجزائها، واكتشاف العلاقة بين الأجزاء والكل.

وعلاقة هذه الأجزاء بالبنية العامة للأثر (الحكاية) مع عزل بعض العناصر عن بعضها ليكتشف القانون الذى يحكم شكل الأثر (الحكاية) بوجه عام. طبق هذا المنهج على الحكاية الشعبية الروسية، عام ١٩٢٢ .

Méthode scientifique **منهج علمى**

Scientific Method

مجموعة من المفاهيم والقواعد تستند إلى الملاحظة والاستقراء والتعميم والملاحظة. يستعين بها الناقد أو الباحث لتعيين أو تحديد الظواهر الأدبية والثقافية والفكرية. ويقوم على تأكيد أن المعرفة تتكون من ما تختبره الحواس.

Méthode de la littérature comparée **منهج الأدب المقارن**

Comparative Literature Method

إطار محدد من الأسس النظرية تسمح للناقد أن يتعرف على خصائص آداب الأمم المختلفة بما فى ذلك من عناصر تشابهه أو اختلاف فى مرحلة زمنية محددة.

Méthode expérimentale **منهج تجريبى**

Experimental Method

بنيات عامة، يهدف الناقد، أو الباحث من ورائها إلى التعميم الذى يرتبط بفرض أو بعدد من الفروض إلى جانب ارتباطه بالملاحظة المباشرة. يعتمد عليه الناقد المعاصر إلى جانب المنهج البنائى لاعطاء عمله صبغة علمية صارمة.

Modète symbolique **نموذج رمزى**

Symbolic Method

جملة أبنية من المفاهيم المنطقية والنظرية، يتحرك الناقد على ضوئها عند تحليله نص معين يستنبط منه مجموعة من الدلالات الظاهرة أو الخفية.

شكل الحكاية **Morphologie du conte**

Morphologie of conte

العناصر التى تتضمن وحدات أو أجزاء بنيات الحكاية، ويتجمع حولها النظام أو النسق الذى يحكم الأجزاء أو الوحدات بمكوناتها العامة.

نموذج متماثل **Modèle analogue**

Analogus Model

نمط خاص ينهض على أساس التشابهة بين عدد من الخصائص لظاهرة أدبية أو فكرية أو ثقافية. وعدد من خصائص مماثلة لها فى ظاهرة أخرى مختلفة.

نموذج تحليلى **Modèle d'analyse**

Analytical Model

مصطلح يشير إلى فك صورة، أو فك عدد من الرموز اللغوية فى نص أدبى معين، ومحاولة تحديد خصائصه العامة، ووضعها فى علاقة تقابل أو تشابه مع جزء من عناصر النص للوصول إلى نمط من محاور التقابل وتحديده بصورة تحليلية.

نموذج فنى **Modèle artistique**

Artistic Model

إطار لغوى وشكلى يخضع لشروط الإنتاج الأدبى السائدة فى العصر الذى ظهر فيه، يرتبط وجوده بعدة قواعد معينة تحددها المبادئ أو الأسس

العامة للنظرية الأدبية وهو يتكون لدى الفرد المبدع نتيجة معرفته الفنية ومعرفته الثقافية وممارسته الفعلية .

نموذج تصورى **Modèle conceptuel**

Conceptual Model

بناء من المفاهيم المنطقية والشكلية . يستخدمها الناقد البنائى ، فى تحليل الرواية أو القصة على نحو منطقى يرتبط باللغة على المستوى الكمى أو الكيفى أو كلاهما فى وقت معا .

عالم الأدب **Monde de la littérature**

The World of Literature

مصطلح يستعمل للدلالة على جماعات الأدباء بكافة اتجاهاتهم ، وجمهور القراء وانماط الكتابات الأدبية ، وتذوقها فى خلال الزمن .

نموذج بنائى **Modèle structural**

Structural Model

تصور معين يسمح للناقد أن ينشأ نماذج من علاقات معينة جاءت نتيجة ملاحظاته ، ونتيجة تكوين إطاره النظرى . وأساس هذا التصور هو عملية إنشائية شكلية ولغوية ، يستطيع عن طريقها تبسيط شكل الأثر ، أو إحداث تغيرات فيه .

والتصور الإنشائى بهذا المعنى لا يوجد إلا فى ذهن الناقد ويشترط لهذا النموذج أن يعتمد على المنطق لفهم التصورات الشكلية .

Mouvement littéraire **حركة أدبية**

Literary Movement

جهد بارز تقوم به جماعة من الأدباء أو النقاد من أجل تحقيق غاية أو هدف مشترك يتجه نحو تعديل أو تغيير عدد من المواقف الأدبية النقدية أو الثقافية أو أبراز سمات تراكم أدبى أو ثقافى أو معرفى من الزاوية الكيفية .

Mythe **اسطورة**

Myth

حكاية أو رواية شعبية ، أو إنسانية متصلة بحياة إحدى الأمم . تهدف إلى التعبير عن بطولة أو قيمة ذات أثر هام فى نفوس الناس أو الأمة .

Mythocritique **نقد أسطورى**

Mythological Criticis'm

مجال دراسى يبحث فى موضوع العلاقة بين الشعور الجمعى ، وتصورات الجنس البشرى البدائية . ويجمع بين الدرس الانثربولوجى والنقدى ، والباحث فى هذا المجال يتناول بوجه خاص نماذج الصور البدائية الناجمة عن جملة الرواسب فى النفس الإنسانية المنحدرة عن الأسلاف البدائين .

Métatextes **النصوص الشارحه**

Explanatory texts

مصطلح يستخدمه الناقد للإشارة إلى الآثار الأدبية التى تمثل المرجع الجوهرى لفهم وتفسير أثر أو نص ما . فهى (الآثار الأدبية) تتضمن نمط من الأفكار والمعانى الثقافية والمعرفية واللغوية فى فترة تاريخية محددة .

Méthode critique **مناهج النقد**

Methods of criticism

مجموعة أطر نظرية وإجراءات عملية تهدف إلى وصف وتفسير أو تحليل أو تفكيك أو تأويل نص أدبى معين. أو قراءة الأثر قراءة ظاهرة أو كامنه وفق معايير لغوية أو أسلوبية أو سيكولوجية أو سوسيولوجية أو علمية أو شكلية.

Mètadiscour **خطاب شارح**

explanatory discours

عملية انشاء نموذج منطقى يستعين به الناقد يستمده من إطاره الثقافى الخاص من أجل إضاءة النص والوقوف على معانيه العامة والخاصة من خلال منظوره (النص) اللغوى.

Microlecture **قراءة**

Micro Reading

مصطلح يستخدمه الناقد لإبراز الخصائص العامة للأثر الأدبى من خلال تحليل دقيق لمقاطع نصية قصيرة. بإعتبار أن كل أثر يتشكل من جزء من أجزاء النص، نظرا لوجود علاقة بنيوية بين الجزء والكل. مستعينا فى ذلك بالتحليل النفسى وباللسانيات.

Métaphore obsédant **استعارة رئيسية**

Major Metaphor

كافة الصور البيانية التى لا تصور الواقع المحيط بالنص، وتعبر عن

الكاتب أو المبدع أكثر ما تعبر عن الواقع نفسه بصورة غير مباشرة ذلك من خلال تركيبه واستعماله لهذه الصور .

أحادى الصوت **Monologique**

Manology

مفهوم يستخدمه الناقد فى تحليله الوصفى للنص للدلالة عن اكتشاف البعد اللغوى والبيانى ـ معتمدا فى ذلك على طبيعة السرد الذى يتضمنه النص .

تنظير النقد **Mise en théorie**

Theorising of Criticism

عملية عرض تاريخى لمختلف النظريات النقدية كما ظهرت فى تاريخ النقد ذاته . وإبراز سمات كل نظرية والظروف المختلفة التى صاحبتها والعوامل التى أدت إلى ظهورها أو اضمحلالها . بجانب عرض لمختلف القضايا النظرية والمنهجية فى النقد القديم أو الحديث .

اسطورة شخصية **Mythe Personnal**

Personal Myth

مصطلح يستخدمه الناقد النفسى للدلالة عن الجانب اللاشعورى للكاتب أو المبدع فى نصوصه الأدبية عن طريق الجمع بين أسس النقد وأسس التحليل النفسى . وقد استخدم هذا المصطلح الناقد الفرنسى المعاصر شارل مورون .

حداثة **Modernisme**

Modernism

مصطلح يستخدمه النقاد والباحثين للدلالة على الانتقال من مرحلة الفكر النقدى والأدبى التقليدى إلى مرحلة جديدة تعتمد على الأساس النظرى والأمبريقى للوصول إلى الحقائق الأدبية أو النقدية التى تتأسس على مجموعة من التحولات البارزة فى ثقافة المجتمع الاستهلاكية والصناعية والفكرية والعلمية .

(N)

(N)

Narrateur **الراوى**

Narrator

شخص يقوم بوصف الأحداث الرئيسية للقصة أو للرواية، ويشكل رؤية الشخصيات للعالم، ويلم بكل الأشياء والعناصر التى تحكم حياة الشخصيات سواء كانت مادية أو معنوية دون حاجة إلى الظهور على مسرح الأحداث.

Norme critique **معيار نقدى**

Critical Norm

مصطلح يستعمله الناقد للدلالة على وجود قاعدة أو مستوى فنى معين تحدده التوقعات المشتركة لعدد معين من النقاد استنادًا إلى القواعد أو المستوى الفنى الذى يعتبر ملائمًا من وجهة نظر غالبية النقاد.

والمعيار النقدى يعتبر كخطوط موجهة إلى مستوى فنى يكفى الأخذ به واعتباره حكم عام.

Nouvelle **قصة قصيرة**

Short Story

جنس أدبى، يتميز بالاقتصاد فى التعبير وتصوير الحدث أو اللحظة

الزمنية العابرة، بلغة وصفية درامية وهذا الجنس الأدبى يكشف للقارئ عن وجود حدث، أو شخصية ذات دلالة نفسية أو اجتماعية أو تاريخية أو سياسية، تعبر عن موقف خاص، أو رؤية خاصة للعالم.

النقد الجديد **Nouvelle eritique**

New School of Criticism

حركة نقدية تدعو إلى التخلى عن البحث عن المعايير الجمالية فى الآثار الأدبية وتعتبر أن وظيفة النقد الحقيقية هى فهم وتفسير المؤلفات الأدبية عن طريق تحليلها وفق المعايير الشكلية واللغوية.

علم السرد **Narratologie**

Science of narrative

نمط من أنماط المعرفة والأسس النظرية والأمبريقية، يتبناها الناقد أو الباحث للوصول إلى خصائص قص الآثار الأدبية عن طريق لغتها وسماتها البنائية. مع التميز بين الأجناس الأدبية المختلفة، ومراعاة نوعية بنية القص لكل جنس من الأجناس وشرح بنياتها وفق فروض وقواعد علم اللسانيات وعلم البلاغة وعلم النفس والاجتماع.

سرد **Narration**

Narration

مصطلح يستخدمه الناقد للإشارة إلى البناء الأساسى فى الأثر الأدبى الذى يعتمد عليه الكاتب أو المبدع فى وصف وتصوير العالم، سواء كان هذا العالم داخليا أو خارجيًا.

Norme **معيار**

Norm

مجموعة قواعد وأسس يستند إليها فريق من النقاد تعتبر ملائمة بين وجهة نظرهم لتقيم الأثر الأدبى أو الفنى إنطلاقا من مجموعة مفاهيم جمالية تقليدية .

Négativité **النفى**

Negation

مفهوم سائد فى مجال النقد التفكيكى ، ويقصد به التعارض بين الفكره أو الجملة والصور البيانية المدمجة فى البناء اللغوى للأثر أو النص .

Néopositivisme **وضعية حديثة**

New Positivism

مفهوم ظهر فى النقد الجديد فى ستينات هذا القرن للدلالة على إنتصار النزعة العلمية فى الفكر بعد شيوع المنهج البنيوى فى ميدان النقد خاصة وفى ميدان العلوم الإنسانية عامة . تحت تأثير نظرية المعرفة والمفاهيم العلمية الشائعة فى مجال العلوم التجريبية .

(٥)

(O)

أثر كلاسيكى **Oeuvre classique**
Classic Text

مؤلف أدبى يرجع إلى عصر الرومان والأغريق وهذا المؤلف يتميز بسمات فنية وموضوعية خاصة. تجعله كمثل يهتدى به الناقد فى تاريخ الأدب الغربى.

الموضوعية **Objectivité**
Obyectivity

اتجاه نقدى ظهر كرد فعل للتأثيرات الوجدانية، والتأملات الميتافيزيقية فى القرن التاسع عشروبداية القرن العشرين. والموضوعية فى النقد تعنى وصف عناصر الأثر بشكل يتفق مع خصائص وجوده فى العالم الواقعى والخيالى.

مصدر الابداع **Origine de la création**
The Muse

جملة العناصر المكونة لعملية الخلق الفنى أو الأدبى سواء كانت ناجمة عن عدم تحقيق توازن بين الفرد المبدع والجماعة التى يعيش معها، أو عدم وجود توازن بينه وبين ذاته، وبين العالم الخارجى أو عن طريق وجود تفاعل خاص بين «الأنا» أو «النحن» من جهة والشكل أو الإطار الفنى الكامن فى ذات المبدع من جهة أخرى.

مصدر النقد الأدبى **Origine de la critique**

The origin of Criticism

مصطلح يشير إلى المنابع الأولى للنقد التى تتمثل فى مؤلفات أفلاطون، وأرسطو، ودانتى، ومونتسكية ومدام دى ستيل، وسانت بيف، ولانسون.

أصل الكاتب **Origine de l'écrivain**

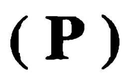
Origin of Writer

جذور الكاتب الاجتماعية، التى ترجع إلى البيئة التى نشأ فيها، أو ترجع إلى المهنة التى يمارسها فى المجتمع، أو إلى انتمائه أو تدرجه الطبقى.

منظمة **Organization**

Organization

مفهوم يستخدم للإشارة إلى عملية تغاير أجزاء ووظائف الأثر الأدبى أو الفنى وتكاملها داخل بنيه كلية متشابكه. ويدل (المفهوم) كذلك على الكل من حيث هو بناء مستقر.


(P)

(P)

Parallélisme littéraire **توازى أدبى**

Literary Parallalism

تطور سمات أدبية متشابهة فى أدبين أو أكثر مما يوحى بوجود أصل مشترك بين هذه الآداب، أما عن طريق الانتشار، أو عن طريق التماثل.

Personnage du récit **شخصية القصة**

Character of the Novel

فاعل يؤثر فى الحدث تدور حوله بعض أجزاء من القصة. وتتحدد ملامحه عن طريق وصف سلوكه ووظيفته الاجتماعية، وخصائصه النفسية والجسمانية ذلك من خلال حديثه، أو من خلال وصف الراوى له بصورة محددة.

Positivisme **الإتجاه الوضعى**

Positivism

نظرية يقينية تعتمد على الواقع اليقينى وتهمل كافة أنماط التفكير التجريدى. وتعتمد على التجربة العلمية. تظهر فى النقد المعاصر من خلال دعوة بارت إلى إنشاء علم مستقل للأدب، ودعوه جولدمان إلى علمية اجتماعية الأدب، ودعوة تدوروف إلى تحليل الآثار الأدبية تحليلاً شكليًا تجعل الناقد يصل إلى القوانين العامة التى تحكمها.

مسلمة **Postulat**

Postulate

فكرة عامة يطرحها الناقد للتسليم بها بصورة مؤقتة . وتعد بمثابة أساس أو جوهر يستند إليها فى عملية استدلاله . وهى (المسلمة) عادة ما تبدو ضمنية أو مضمرة فى الدراسة التى يزمع القيام بها . مثل القول بأن ظاهرة شيوع القصة القصيرة لها مجال يؤثر على اتجاهها وشكلها وحركتها .

علم الأصوات **Phonologie**

Phonology

فرع من فروع اللسانيات الحديثة . موضوعه وصف الوحدات الصوتية التى تؤلف المستوى الدال للغة .

فهذا الفرع يهدف إلى الكشف عن نظم العلاقات التى تنطوى على وظيفة داخل التنظيم اللغوى لأى دال .

ظاهر أدبية **Phénomene littéraire**

Literary Phenomenar

أى موضوع ، أو واقعة أدبية يمكن ملاحظتها ، أو التعرف عليها عن طريق الحواس . كظاهرة شيوع القصة القصيرة فى الأدب فى أواخر الستينات والرواية فى الأدب الغربى الحديث والمعاصر .

وضعية منطقية **Positivisme logique**

Logical Positivism

يقصد بهذا المصطلح استناد الناقد إلى التجربة الحسية عن طريق عملية

تحليل النصوص وإبراز العلاقات المنطقية القائمة بين وحداته اللغوية والشكلية للخروج بحكم عام على النص.

البرجمايتة **Pragmatisme**

Pragmatism

مجموعة من الأسس والمعايير تعتمد على فكرة مؤداها أن معيار صدق الفكر يتمثل فى احتكاكه بالواقع. وأن المنفعة هى العنصر الحقيقى للقيمة. وأبرز ممثلى هذا الاتجاه هم جيمس وشيلر، وديوى.

انتاج أدبى **Production littéraire**

Literary out- put

عمل جماعة من الكتاب فى فترة معينة، وهذا العمل يخضع لظروف تاريخية أو موضوعية معينة ويعتمد فى تقدير هذا العمل على قوائم النشر لمؤلفى الكتب المنشورة، فى بلد معين، بين تاريخيين محددين إلى جانب خضوعه لشروط ومفاهيم النظرية الأدبية الشائعة فى العصر الذى ظهر فيه ذلك العمل.

إسقاط **Projection**

Projection

عملية نفسية تقوم بها إحدى شخصيات الرواية أو القصة لاسناد أفكارها أو رغباتها الغير مقبولة إلى أشخاص الآخرين كسلوك شخصية هربرت فى رواية الغيرة لالا روب جرييه.

قضية **Proposition**

Proposition

رأى عام يصدره الناقد يوضح به وجود علاقة قائمة بين عدد من الظواهر الأدبية أو النقدية سبق أن أكدتها بعض الدراسات النقدية .

سيكولوجية الأدب **Psychologie de la littérature**

Literary Psychology

مجال يبحث فى طبيعة العلاقة بين مضمون الأثر الأدبى، وعالم النفس اللاشعورية عند الكاتب . ظهر فى البداية على يد فرويد وأتباعه فى أواخر القرن التاسع عشر ويعتبر الأثر وثيقة معرفية، كالخطابات، والمذكرات الخاصة تكشف عن خبايا العالم النفسى للكاتب، ويترك جانبا الموضوع الجمالى للأثر .

علم اللغة النفسى **Psycholinguistique**

Psycho - Linguistics

مجال يدرس كلا اللاشعور، على مستوى اللغة وهذا المجال يعتبر أن اللاشعور لدى الفرد، أو لدى الجماعة، لغة أو حديثًا، له بنية خاصة، وهو لا يدرس سوى المادة المحكية، التى ترتبط بشكل مباشر ببنية اللغة .

جمهور القراء. **Publique des lecteurs**

Readers

جماعة من الناس داخل مجتمع منظم . تقبل على نمط معين من القراءات

الأدبية العامة . وهى (القراءات) تجمع بينهم وتوحد شعورهم تجاه نماذج أو سمات من القضايا الخاصة بالعصر الذى يعيشون فيه .

النقد النفسى **Psychocritique**

Psycho - Criticism

إحدى اتجاهات النقد الحديث ، هدفه أن يحلل لغة النص الأدبى ، ليصل إلى مخبآت النفس اللاشعورية للكاتب عن طريق دراسة شبكة الاستعارات والصور البلاغية المضمرة فى بنية الأثر . وهذا الاتجاه يجمع بين الأسس النفسية والأسس النقدية ، ليقف على حقيقة منطق اللاشعور من خلال لغة النص ولغة اللاشعور .

منظور **Perspective**

Prospective

زاوية معينة يرى الناقد أو الباحث من خلالها الأثر الأدبى ويمكن أن تكون هذه الزاوية اجتماعية ، أو نفسية ، أو لغوية أو بلاغية أو علمية .

مسارسردى **Parcours narratif**

Narrative course

نمط قصصى معين ذو طابع لغوى محدد يصل إليه الناقد أو الباحث عن طريق تصوير الشخصيات وحديثهم ووصفهم لعنصرى الزمان والمكان الذى تعيش فيه وتدور فى نطاقه الأحداث .

عنصر صوتي **Phonologique**

phonological Factor

عنصر يحدد الشكل الصوتى للجمل التى قد تم توليدها، أو قد تم استخدامها بفعل عنصر النظم أو التركيب الذى يقود الناقد أو الباحث نحو النطق بهذه الجمل.

سيرة نفسية **Psychobiographie**

psycho biography

مفهوم يستخدمه الناقد النفسى للدلالة على تاريخ نفسية المبدع من خلال مجمل نصوصه، وصراعاته المختلفة مع المجال أو البيئة التى احاطت به. مع التركيز على شكل تراكيب نظام ورموز النص التى الحت على وجدانه وتكررت فى ثنايا تكوين صورة وعباراته وفمرداته المختلفة.

تعدد المعانى **Polysémique**

Multi Significance

مصطلح يستخدم للإشارة إلى كل قارئ فى مرحلة معينة يكتشف جانب من معنى النص الظاهر أو الكامن، وفقا لظروفه الثقافية والنفسية والاجتماعية. باعتبار أن النص الأدبى نص مفتوح الدلالة والمعانى والأفكار.

قراءة نفسية **Psycholecture**

psycho uncovery

مفهوم يستخدم للإشارة إلى دراسة العمل الأدبى على ضوء قراءة تعتمد

على أسس العلوم الإنسانية عامة وعلم النفس خاصة وأسس النص الأدبى . وتحاول دراسة العلاقات القائمة بين البنيات الشعورية والبنيات اللاشعورية الكامنة فى بنية النص .

منظور نسقى **Perspective systématique**

systematic prospective

مصطلح يستخدمه الناقد الشكلى للدلالة على وجود رؤية لغوية خاصة كامنة فى بنية الأثر الأدبى يستنبط من خلالها بنيات لغوية وشكلية متماسكة الأبعاد والمضمون .

تعددية النص **Pluralité du texte**

Plurality of the text

مفهوم يستخدم للدلالة على وجود عدة زوايا للنص وأن قراءة هذا الأخير ليست قراءة واحدة أو ثابتة نظرا لأن النص يتضمن دلالات أو معانى عديدة يمكن إكتشافها من خلال هذه الزوايا .

نفاذ **Perméabilité**

Penetration

يستخدم هذا المفهوم فى الأصل فى مجال البحوث الطبيعية . ويستخدمه الناقد بمعنى وجود جماعة معينة من النقاد تحيط نفسها بحدود معينة وجماعات أخرى ذات اتجاهات أخرى . وهذه الحدود لا تسمح بتبادل القيم الفنية أو النقدية بين الجماعتين كجماعة النقد البنائى الشكلى وجماعة النقد البنائى الدينامى .

انتاج النص
Production du texte

Text production

مفهوم يشير إلى كل العوامل أو العناصر التى تشمل الكاتب وكافة جوانبه النفسية (الشعورية واللاشعورية) والثقافية التى تشكل اطار الإبداع الذى يسمح له بكتابة النص أو للتعبير (حسب مفهوم النقد التفكيكى) عن اكتشاف كل قارئ معين معنى معين للعمل الأدبى يختلف عن المعنى الذى يكتشفه قارئ آخر .

النموذج الصوتى
Phonématique

Phonetics

مفهوم يستخدمه الناقد أو الباحث للدلالة عن احدى فروع علم الأصوات الكلامية ، التى تهتم بشكل خاص بدراسة الأصوات فى لغة معينة عن طريق تصنيفها ومعاينة تراكيبها وابراز وظائفها .

علم النفس اللغوى
Psycholinguistique

Psycho linguistics

مجال علمى ينتمى إلى فروع علم النفس . يعتبر من أحدث هذه الفروع . ويدخل فى الوقت نفسه فى نطاق مبحث النقد النفسى للأدب .

ويبحث هذا الفرع فى مسألة الدلالات اللغوية ووظيفتها بالنسبة للشخص ، أو العلاقة بين العقد النفسية والصور البلاغية فى الحديث أو المقال .

قابلية للتشكل

Plasticité

Flexibility

مصطلح يشير إلى السهولة التى يمكن أن يحدث بها تغيير فى بناء أو فى سلوك الشخصية الرئيسية فى الأثر الأدبى. شريطه أن يكون هذا التغيير مستقرا ويظل أثره باقيا لفترة طويلة نسبيا ومتفق مع منطق تصرفات الشخصيات الأخرى فى عالم الأثر.

(R)

(R)

عقلانية

Rationalité

Rationality

تصرف ينسجم مع عدد من الأهداف . يتميز بالتفكير المنظم لدى الناقد . يظهر عند محاولته اكتشاف القوانين التى تحكم عالم الأثر الأدبى ، أو الفنى . عن طريق تطبيق التحليل البنيوى .

عقلانية نفعية

Rationalité pragmatique

Rational Pragmatism

سلوك نفعى موجه لتحقيق مصلحة فردية ذاتية دون إعتبار للقيم الأخلاقية . ظهر استعمال هذا المصطلح فى كتابات جولدمان بخصوص تغير شكل الرواية المعاصرة وتغير بنية المجتمع الفردى ، حيث إختفى البطل الفردى ، واختفت القيم الأخلاقية الأصيلة ، فقد فقد البطل أصالته الذاتية ، نتيجة شيوع العقلانية النفعية فى المجتمع الحديث .

تعقيل أدبى

Rationalisation littéraire

Literary Rationalisation

جهد فكرى يقوم به الناقد لفهم العلاقة بين العناصر اللغوية القائمة فى بنية الأثر الأدبى أو الفنى وينهض هذا الجهد على أساس عقلنة أو تنميط لعدد من المعايير أو القيم الأدبية أو الجمالية .

Roman - educative **رواية تعلميه**

educative Novel

عمل قصص طويل يراعى فيه الكاتب القواعد الكلاسيكية للقص وبناء الابعاد للشخصيات المختلفة من خلال المجال أو البيئة التى تحيط بها، وتبرز فكرة مثالية أو واقعية أو ميتافيزيقية أو نقدية .

Rhétorique **علم البلاغة**

Rhetoric

احدى فروع علم اللغة العام . يبحث فى وظائف البيان وإبراز خصائصه وتأثيره فى بناء الأثر ودلالته الجمالية فى تصوير ووصف العناصر التى تشكل عالم النص ويحتل هذا الفرع مكانه رئيسية فى نظرية اللغة الأدبية .

Réalisme critique **واقعية نقدية**

Critical Realism

اتجاه أدبى أو نقدى يعتمد على النظر إلى الأثر الأدبى بإعتباره ظاهرة اجتماعية تعبر عن الواقع بصورة مباشرة أو غير مباشرة، وتعبر عن المجتمع والتاريخ وتتخذ منهما اساس لمادة الناقد أو الكاتب فى وقت معا .

Réciprocité **تبادل**

Reciprocation

مفهوم يستخدمه الناقد للدلالة عن مرحلة ارتقاء فى النص تبدو فى موقف البطل والآخرين فى شخصيات الرواية أو القصة بحيث يقفان من

بعضهما البعض موقف النديين المتكافئين . وهذا يجعل البطل يميل إلى تبادل الدور الذى يقوم به مع باقى الشخصيات .

التشيؤ **Réification**

Reification

مفهوم ظهر فى كتابات الناقد الفرنسى المعاصر لوسيان جولدمان فى الستينات للدلالة عن اختفاء الشخصية فى الرواية الفرنسية الجديدة ، وحلت محلها الاشياء التى تقضى على كل مبادرة إنسانية . أى حل مكان الشخصية واقع مادى مستقل عن العالم . حيث تتحول الشخصية نفسها إلى موضوع تبادل إلى شىء منستقل عن نشاطها وإرادتها .

إنعكاس **Réflet**

Reflection

مفهوم يستخدمه الناقد التقليدى فى الاربعينات من القرن العشرين للدلالة عن تعبير الأثر الأدبى عن الواقع الاجتماعى وتصويره بكيفية معينة . حتى ظهرت آراء لوسيان جولدمان واعتبرت أن العمل الأدبى يعبر عن الكاتب والجماعة التى يرتبط بها تاريخيا والعصر الذى يعيشه .

(S)

(S)

Saussure **سوسير**

Saussure

مؤسس اللسانيات الحديثة (١٨٥٧ ـ ١٩١٣) قام تلامذته بإعداد محاضرات فى علم اللغة عام ١٩١٦ ، كان لها أبلغ الأثر على العلوم اللسانية خاصة، والعلوم الإنسانية عامة. وقد حاول تحديد موضوع علم اللغة، بعد النظر إلى شتى فروع العلوم الإنسانية، التى تتداخل وتتشابك وتكون نسيج النشاط اللغوى لدى البشر. وسوسير أول من وضع تفرقة بين اللغة والكلام. وقد اعتبر اللغة تنتمى إلى مجموعة كبرى من الأنظمة الرمزية التى يتألف منها الفن والأساطير والكتابة بوجه عام، وقد وضع تفرقة أخرى هامة أطلق عليها اسم اللغويات الداخلية واللغويات الخارجية، وتعتبر كافة النظريات اللغوية الحديثة، مدينة لجهوده التى قام بها فى هذا المجال.

Seience de l'histoire **علم التاريخ**

History

دراسة الماضى الفكرى والإنسانى لمجتمع ما خلال مرحلة تاريخية محددة بصورة موضوعية محددة. عن طريق الوثائق والمناهج الموضوعية.

Scieuces humaines **العلوم الإنسانية**

Humanities

العلوم، التى تدرس الواقع الإنسانى والبشرى، بطرق موضوعية مختلفة، بقصد التعرف على القواعد التى يخضع لها ذلك الواقع كعلم النفس، علم الاجتماع وعلم الاقتصاد وعلم اللغة، وعلم التاريخ، والبنيوية، والانثربولوجيا.

Scienticifité de critique **علمية النقد**

Scientific Criticism

مصطلح يشير إلى تحرير النقد من الطابع الأيديولوجى، والميتافيزيقى، واستناده إلى قواعد ذات طابع موضوعى، تنطوى على نظرية المعرفة والنظرية البنيوية: وقد ظهر هذا الاتجاه فى الستينات فى مؤلفات رولان بارت.

Scientifisme de critique **النزعة العلمية للنقد**

Scientific Criticsm

إتجاه معاصر يدفع دراسة الأثر الأدبى أو الفنى نحو العلوم الوضعية. بهدف إطلاق التعميمات الواسعة النابعة من مناهج المشاهدة، والاستدلال، والفروض ليحقق فى النهاية نظرة كلية مجردة مستندة إلى المبادئ الكلية والقوانين العامة التى تحكم الأثر الأدبى أو الفنى أو الثقافى.

علم الأدب **Science de la littérature**

The Science of Literatur

الدراسة الوصفية لمعانى الأثر الأدبى عن طريق الكشف عن النظام اللغوى الذى يحكم الأثر. استخدم هذا المصطلح الناقد الفرنسى المعاصر (رولان بارت) - للتفرقة بين علم الأدب والنقد الأدبى، فالأخير يبحث فى أحد المعانى التى تشكل الأثر بينما الأول يبحث فى جملة المعانى المضمرة فى الأثر.

معنى كامن **Sens connotative**

Connotative Meaning

مصطلح يشير إلى المعنى الحقيقى المضمر فى نص أدبى معين. وهو يتميز عن المعنى الظاهر بواسطة دلالته الغير مباشرة وإطاره الرمزى المرجعى الكامن. يحصل عليه الناقد عن طريق تحيل الرموز واللغة والصورة البيانية المختلفة.

علم العلامات **Sémiologie**

Semiotics

إحدى علوم اللغة التى تدرس الإشارات أو العلامات وفق نظام منهجى خاص يبرز ويحدد الإشارة، أو العلامة اللغوية، أو التصويرية فى النصوص الأدبية وفى الحياة الاجتماعية.

علم الدلالات **Sémantique**

Semantics

مصطلح يشير إلى الدراسة الوصفية التى تحدد البحث فى معانى الأثر الأدبى عن طريق التحليل البنيوى للغة، باعتبارها رمزا أو دالا، على الناقد أن يكتشفه ويكشف صورة العلاقة القائمة بينها وبين المدلول. وأن ينظر إلى الدلالات على أنها مترابطة، وذات علامات عضوية تربطها وحده كلية معينة.

مخطط تصورى **Shéma - Conceptuel**

Conceptual Scheme

تصور الناقد لنموذج شكلى معين فى بنية أثر أدبى معين يعتبر مخطط تصورى لعملية تنميط بنية الأثر ويصل إليه الناقد عن طريق الممارسة العملية والتطبيقية.

بنية سفلية **Sous structure**

Sub - structure

مصطلح يستعمله الناقد الذى يأخذ بمفهوم (البنيوية التوليدية) للإشارة إلى إمكانية اندماج بنية واحدة فى بنية أخرى أوسع منها فى صورة بنية تحتية، نتيجة وجود تنظيم ذاتى، وانغلاق البنية على ذاتها.

اجتماعية اللغة **Socio - linguistique**

Socio - linguistic

مصطلح يشير إلى البعد (أو المنظور) الاجتماعى والتاريخى للعلامات والرموز التى تصبغها ثقافة المجتمع خاصة، وحضارته عامة، فى ضوء

العلاقات الفردية الجماعية، أو فى ضوء النظام، أو النسق العام لبنية الأثر الأدبى.

اجتماعية الأدب **Sociologie de la littérature**
Sociology of Literature

مجال دراسى معترف به، يحاول الوقوف على طبيعة العلاقة بين مضمون الأثر الأدبى، وعدد محدد من الوقائع الاجتماعية أو الثقافية فى مرحلة تاريخية محددة، اعتمادا على منهج «تحليل المضمون» وأسلوب دراسة الحالة، المتبع استعماله من جانب رجال الاجتماع.

علامة **Signe**
Sign

مصطلح يستعمله الناقد للإشارة إلى وجود علاقة ما بين شيئين متصلين ببعضهما، على نحو يجعل دلالالتهما تنحصر فى نوعية تلك العلاقة أو هى ماهية قابلة للإدراك، ليست لها معنى فى حد ذاتها، إذا أدركت من غير ارتباطها بالمجموعة أو العنصر القابل للإدراك (وهو الدال).

معنى (أو دلالة) موضوعية **Signification objective**
Objective Significance

مصطلح يشير إلى علامة أو خصيصة منطقية مضمرة فى بنية الأثر، تعبر عن وجود تماسك منطقى بين عناصره ووحداته وهذا التماسك يبدو وثيق الصلة بفكر الكاتب والجماعة التى يرتبط بها تاريخيا واجتماعيا واقتصاديا.

Sitution littéraire **موقف أدبى**

Literary Stance

موضوعات معينة يتفاعل معها الأدباء أو النقاد، تتضمن جماع القيم والاتجاهات التى يتعامل معها النقاد والأدباء من خلال آثارهم الفكرية أو الأدبية ويتضمن الواقع الموضوعى الذى يعيشون فيه والاتجاهات التى تؤثر فى المعايير الأدبية أو الفكرية .

Specificité littéraire **خصوصية الأدب**

Literary specification

مصطلح يشير إلى السمات الخاصة لصور الأدب والمعرفة الفنية، والممارسات الفعلية للإبداع، والأساطير واللغة التى تتحدد وتتشكل وفق العوامل الثقافية والتاريخية للمجتمع خلال الزمن .

Socio - critique **النقد الأدبى الاجتماعى**

Sociale criticism

دراسة النص دراسة جدلية، تنطلق، فى البدء من البنيات الأدبية الدالة، يليها مرحلة البحث عن علاقة هذه البنيات بنية فكر فئة، أو جماعة اجتماعية معينة، تعيش فى ظروف متشابهة تاريخية واقتصادية .

أو هى دراسة النص جماليا واجتماعيا، عن طريق تحديد طبيعة العلاقة بين بنية الأثر وبنية الفكر وبنية الوسط الاجتماعى خلال الزمن .

البنيوية Structuralisme
Structuralism

منهج فلسفى وفكرى، ونقدى، ونظرية للمعرفة تتميز بالحرص الشديد على التزام حدود المنطق والعقلانية ويتأسس هذا المنهج على فكرة جوهرية مؤداها : أن الارتباط العام لفكرة أو لعدة أفكار، مرتبطة بعضها ببعض على أساس العناصر المكونة لها . أما تلك العناصر فلا يعنى بها ذلك المنهج، إلا من حيث ارتباطها وتأثرها بعضها ببعض فى نظام منطقى مركب، وفى النقد تعنى محاولة التوحد بين لغة الأثر الأدبى والأثر الأدبى نفسه باعتباره نسق يتألف من جملة عناصر من الدلالات الشكلية .

بنية الشخصية Structure de caractére
Characterisation

مصطلح يستعمله الناقد للدلالة عن تصور افتراضى تفسيرى مستنتج من بعض المظاهر السلوكية التى تكشف عن مجموعة من الاتجاهات والدوافع المستنتجة من تصرفات البطل أو الشخصية الموجودة فى نص القصة أو الرواية، التى تتميز بتطورها خلال تطور الزمن فى القصة أو الرواية .

بنية القصة Structure du récit
Structure of the Novel

جملة العناصر المكونة للنظام الداخلى للقصة، يحصل عليها الناقد بواسطة تحليل جملة العلاقات المنطقية التى تحكم الشخصيات من جهة وزاويها من جهة أخرى . أو جملة العناصر الشكلية التى تشكل القصة . وتشكل العناصر والأحداث والنظام اللغوى الذى يسود القصة .

البنيوية التوليدية (الدينامية) **Structuralism génétique**

Dynamics Gentic Structure

مصطلح يشير إلى وجود تغير فى بنية الأثر الأدبى يرتبط بفكر ووعى مبدعه ووعى الجماعة التى يرتبط بها . وهذا التغير مرتبط بسير التاريخ وبحركة بنية الواقع الاجتماعى الذى يعيش فيه الفرد المبدع فالبنية ليست سكونية كما هو الحال عند الناقد الشكلى . تبنى هذا المفهوم بوجه خاص لوسيان جولدمان فبنية الرواية الحديثة على رأيه تتغير بتغير بنية الوسط الاجتماعى والاقتصادى فى المجتمع الغربى الحديث .

بنية خاصة **Structure propre**

Special structure

المميزات اللغوية والشكلية التى تغلب على نظام الأثر الأدبى . وهذه المميزات هى الغالبة وليست الوحيدة . وهذه الغلبة تأخذ مظاهر كمية عندما يشير الناقد إلى نمط العلاقة الأكثر ورودًا بين الوحدات أو المظاهر النوعية الواردة فى تلك المميزات اللغوية والشكلية .

بنية شعرية **Structure poetique**

Poetic Structure

مصطلح يشير إلى الشكل الصوتى والدلالى للمفردات الموجودة بنص معين ، أو الكيفية التى نظمت بها تلك المفردات من حيث صورتها وإيقاعها ، وكيفية تمثيلها وتصويرها للأشياء . يحددها الناقد من خلال الصور الرمزية والبيانية للنص .

التزامن **Synchronie**

Synchronisation

مصطلح يشير إلى تشديد الناقد على الاعتبارات المورفولوجية (الشكلية) أو البنائية، بالقياس إلى اعتبارات التطورات التاريخية والاجتماعية وهو فى ظل التحليل البنيوى له الصدارة على كل ما هو تاريخى تطورى.

نسق خارجى **Système externe**

External System

نسق كلى يتألف من الأنشطة والمشاعر والتفاعلات الثقافية والفكرية، يوجه نحو البيئة الخارجية. فالنسق الخارجى للأثر الأدبى هو بنية الوسط الذى ظهر فيه، والذى يتلقى منه عدد من المؤثرات المباشرة والغير مباشرة، وتظهر بوجه خاص فى موضوع الأثر فى طريقة تصويره للعالم الخارجى.

نسق داخلى **Système internal**

Internal System

التنظيم الذاتى الذى يشتمل عليه الأثر، إلى جانب التفاعلات الموجه نحو وحداته الذاتية أى التنظيم الذى ينطوى على اتجاهات وعلاقات الوحدات الشكلية أو اللغوية، وعلاقات هذه الوحدات بعضها ببعض.

بناء (أو تركيب) لغوى **Syntaxe linguistique**

Syntactical Linguistics

مصطلح يشير إلى القواعد التقليدية المضمرة فى نص معين من أجل

استنباطها استنباطا منطقيا، عن طريق العلامات المرتبطة بشكل مباشر بالقواعد التى بمقتضاها يتم التأليف بين العلامات وتداولها فى الأثر الأدبى.

نسق أدبى **Système littéraire**

Literary system

نموذج نظرى لأدب معين يتألف من أجزاء مترابطة ويستعمل هذا المصطلح فى أغلب الأحيان من قبل المدرسة الشكلية (البنيوية) للتعبير عن وجود تساند وظيفى لأجزاء الأثر الأدبى، أو الفكرى أو الفلسفى.

نسق المعرفة **Système de savoir**

System of Knowledge

مجموعة معارف مترابطة يتمسك بها (الناقد) وقد تتعلق هذه المعارف بأثر أدبى معين أو آثار أدبية، أو فئة من الموضوعات. ويوجد لدى الناقد عدد من الانساق المعرفية التى تتفاوت من حيث درجة ارتباطها. تظهر بصورة معينة عند استعمال إطاره المنهجى.

نسق سيماطيقى **Système semiotique**

Semiotic system

مصطلح يشير إلى وجود لغة اصطناعية تتكون من قواعد محددة تنهض على بعض الدلالات العامة وتشير إلى مجموعة من العلامات اللغوية، فالعبارة القائلة مثلا بأن الصفة اللفظية لكلمة «واسع» تشير إلى خاصية الاتساع بالمعنى المادى، هى عبارة سيمانطيقية محضة.

ذاتية **Subjectivité**

Subjectivity

مصطلح يشير إلى صفة خاصة تعكس خبرة، خاصة لدى المبدع، ويستخدم المصطلح أحيانا للدلالة على خبرة المبدع التى لا تسمح بتحقيق الآخرين فيها، ولهذا فهو يعنى أيضا كل ما هو يتميز فى نص أدبى معين ويرتبط بجوانب النفس الشعورية واللاشعورية لدى الكاتب.

نظام أدبى **Système litteraire**

Literary system

مبادئ نظرية لأدب ما. يتألف من أجزاء مترابطة، بينها تساند عضوى ووظيفى، ويستخدم المصطلح فى النقد الشكلى للدلالة على وجود تماسك بين أجزاء الأثر وبعضها بصورة منطقية معينة يصل إليه الناقد عن طريق التحليل اللغوى المباشر.

علم الأسلوب **Stylistique**

Stylistics

الدراسة الموضوعية المنظمة للغة الأثر الأدبى وأصواتها، ومفرداتها، وتراكيبها ودلالتها. وينطوى هذا العلم على الربط المنطقى بين ملاحظات الناقد، ونمط من الملائمة الموضوعية.

علم الدلالة البنيوى **Sémtique structurale**

Semantic structure

مجموعة من القواعد والأسس اللغوية والشكلية تبحث فى دلالة النص

الأدبى واعتبار هذا الأخير لغة رمزية متعددة المعانى تتطلب الفهم والبحث فى معانيه. معتمدا فى ذلك على مفاهيم العلوم الإنسانية واللسانية من ناحية والمعايير المنطقية من ناحية أخرى.

علم العلامات الاستدلاليه **Sémitique discursive**

Sematic discourse

فرع من فروع العلوم الإنسانية، يعتمد على المناهج العلمية والوضعية، ويدرس نظام العناصر الكامنة فى النصوص عامة والجانب الدال من جوانب العلامة اللغوية خاص من أجل تحقيق عناصر أصوات الكلام أو الحديث.

تحليل نفسى سيمائى **Sémanalyse**

Semanalyse

مفهوم استخدمته كريستيفا (ناقده فرنسية معاصرة) للدلالة على الاستعانة بكافة أنماط المعرفة المعاصرة، سواء السيميولوجيا والتحليل النفسى أو غيرها من العلوم من أجل الوصول إلى قراءة النص الشعرى على ضوء افتراض وجود تعارض بين السيميائى والرمزى بقصد الوقوف على الدلالات اللغوية النفسية.

علم النص **Science du texte**

Science of text

مصطلح حديث بدأ تداوله منذ خمسة عشر عاما. وهو (المصطلح) يشير إلى عمومية وشمول دراسة أى نمط من أنماط النصوص وانماط السياقات

المتعددة التى ترتبط بها . ويهتم بالاسس النظرية والوصفية والتطبيقية . ويحقق ذلك عن طريق استخدام علم اللسانيات وعلم الاسلوب وعلم البلاغة وغيرها من العلوم الأخرى .

بنية دالة **Structure significative**

Indicative structure

مفهوم يشير إلى الأفكار والصور والمعانى والعواطف الكامنة فى بنية النص الأدبى ، التى تعتبر بنية فى صيرورة تعبر عن شخصية الكاتب وعن الجماعة والعصر الذى يعيش فيه وتعبر فى الوقت نفسه عن وجود وحده بين الكاتب والمجتمع تتم بصورة ديالتيكية .

بنية دينامية **Structure dynamique**

Dynamic structure

مصطلح يستخدمه الناقد فى مجال سوسيولوجيا الأدب للدلالة عن بنية الأثر الأدبى واعتبارها متغيرة ومتطورة وليست استاتيكيه . فهى (البنية) فى حركة وفى صيرورة دائمة وأول من استخدم هذا المفهوم الناقد الفرنسى المعاصر لوسيان جولدمان فى دراساته المختلفة .

انظمة فرعية **Subsystém**

Subsystem

مصطلح يستخدم للدلالة على وجود علاقة سببية بين القواعد التحولية فى النص وبين مفردات كامنة فى بنية النص ذات دلالة لغوية .

ذات **Sujet**

The Corpse

مصطلح يشير إلى دلالة الأصل الذى يعتمد عليه النص، سواء كان نصا فلسفيا أو اجتماعيا أو تاريخيا.

رمز مادى **Symbole materiel**

material symbol

مصطلح يشير إلى اعتبار النص الأدبى حيلة فنية، ورمز مادى يمكن مقارنتة بالدال. وهو (النص) علامة متعددة الجوانب قابلة للتفسير، وهو لا يتوقف على القارئ الفرد ولكن على الوعى الجماعى للمتلقى. أى على جماعة معينة تحدد معناه عن طريق قيمها ومعاييرها الجمالية وغير الجمالية.

مطابقات **Super position**

Accordances

مصطلح يستخدم للدلالة عن وجود شبكات من التداعيات فى بنية النص الأدبى وتشكيلات تصويرية ومواقف درامية مرتبطة بنصوص كاتب معين. يصل إليها الناقد عن طريق سيرة الكاتب الذاتية والقراءة النصية. ويعنى المصطلح أيضا اكتشاف الناقد وجود علاقات بين الكلمات وبعضها لا تسمح له بالمقارنة بين الدلالات اللفظية أو التصويرية من نصوص مختلفة لنفس الكاتب.

علم علامة اجتماعى **Sociosémiotique**

Social sematic

مصطلح يشير إلى الدلالة عن الأثر الأدبى يتفاعل مع البنى الاجتماعية، باعتبارها بنيات خطابية ذات لغة جماعية فى علم اجتماع النص الذى يحمل فى طياته قيما اجتماعية تبدو فى اسسه الدلالية.

علم اجتماع النص **Sociologie du exte**

Sociology of the text

مفهوم حديث يستخدمه الناقد للدلالة على دراسة النصوص باعتبارها مجموعات أو نتاجات خاصة تشكل رؤية أو تصور للواقع والمجتمع والتاريخ.

وهذه الدراسة تنطلق من النص ذاته وتعتبره منظومة أو بنيه حيوية تمد القارئ بكل ما هو ثقافى واجتماعى وايديولوجى.

البنيوية التحويلية **Structuralisme transformation**

Transformational structure

استخدم هذا المصطلح العالم اللغوى الأمريكى تشومسكى للدلالة عن الطابع الإبداعى للغة أو للدلالة عن النزعة التحويلية أو النزعة النحوية التوليدية وينطلق عمله فى هذا المجال من مجموعة من النصوص الشفوية أو المكتوبة للوصول إلى إعادة عملية تنظيم المعطيات اللغوية، ونقل علم اللغة من المرحلة الوصفية إلى المرحلة التفسيرية.

مدلول متعدد المعانى **Signifiant polysémique**

Multi - significance

مصطلح يشير إلى صورة أو فكره فى نص أدبى معين لكنها (الصورة أو الفكرة) غير محددة تحديدا لغويا كامنا أو ظاهرا فى النص. يتوصل إليها الناقد من خلال التحليل التوليدى.

بنية النص **Structure du texte**

Structure of the text

مفهوم يستخدمه الناقد للدلالة على مجموعة العلامات أو أنسقه العلامات المضمره فى الأثر الأدبى باعتبار أن هذا الأخير نظاما مكتفيا بذاته، لا يتأثر بالمجال أو البيئة التى ظهر فيها.

بنية تركيبية كبيرة **Structure macrosyntaxique**

Macro structure

مفهوم يستخدمه الناقد فى مجال النقد الاجتماعى للدلالة على وجود نمط شكلى مماثل لنمط اجتماعى فى فترة زمنية محددة. وهذا المفهوم مستوحى من مجال علم الاجتماع البنائى المعاصر.

تركيبى **Syntaxique**

Structural

مصطلح يسخدمه الناقد أو الباحث اللغوى فى مجال علم اللسانيات لتحليل النص تحليا لغوى من منظور القواعد النحوية والجمل المستعملة فى النص وعلاقة تركيبها بكافة الجمل.

تزامن **Synchronie**

Synchronie

مفهوم يستخدمه الناقد البنوى الشكلى للدلالة على ثبات الظواهر فى مقابل التعاقب أو التطور، والتشديد على أهمية الاعتبارات المورفولوجيه (الشكليه) بالقياس إلى الاعتبارات التطورية أو التاريخية.

دال **Signifian**

Significant

مفهوم يشير إلى اتحاد صورة صوتية بين التمثل الذهنى أو التصورى، يندرج تحت النظام المادى باعتباره أصوات أو إيماءات، أو حركات أو صور محسوسة. بينما المدلول يندرج تحت النظام الذهنى كفكرة أو كمعنى.

بنيه **Structure**

Structure

مفهوم يشير إلى النظام المتسق الذى تتحد كل أجزاءه بمقتضى رابطة تماسك تجعل من اللغة مجموعة منتظمة من الوحدات أو العلامات التى تتفاضل ويحدد بعضها بعض على سبيل التبادل.

متتاليات سردية **Séqunce narratives**

Narrative sequences

مفهوم يستخدمه الباحث أو الناقد للإشارة إلى الوظائف المتتابعة التى تشغلها الشخصيات فى بنية السرد التى يدور محورها حول النظام الشامل للقصة أو الرواية أو الحكاية.

Sociolinuist que
علم اجتماع اللغة

Sociology of language

احدى فروع علم الاجتماع الحديثة . يهتم بدراسة أصول وتطور اللغة باعتبارها ظاهرة اجتماعية إنسانية، يشترك مع علم اجتماع النص فى البحث عن الدلالات الاجتماعية الظاهرة أو الكامنة فى بنيات الآثار الأدبية .

(T)

(T)

Tendance **نزوع (إتجاه)**

Tendency

مصطلح يقصد به الحالة الفعلية المصاحبة للرغبة فى الفعل، أو الميل الشعورى نحو الفعل كوجود أسباب داخلية للأديب أو الناقد تدفعه نحو معالجة موضوع ما فى فترة تاريخية محددة أو ميل شعورى لدى الأديب أو الناقد لتجاوز إتجاه أو التخلى عنه وإبداله بإتجاه آخر .

Thème **موضوع**

Theme

ما يدور حوله الأثر الأدبى بصورة مباشرة أو غير مباشرة، أو هى الفكرة الجوهرية التى أراد المبدع التعبير عنها . وهو عنصر أساسى فى الدراسة السوسيولوجية أو النفسية، ولا يعتد به فى الدراسة البنيوية الشكلية .

Théorie de critique **نظرية النقد الأدبى**

Theory of Literary Criticism

مجموعة من المفاهيم والأسس والقضايا الشائعة فى مجال النقاد، والمستقر عليها نسبيا فيما بينهم تهتم بطريقة فهم وتفسير المؤلفات الأدبية خلال فترة تاريخية محددة .

نظرية امبريقية **Théorie imprique**

Empiricism

عدد من الأسس والمفاهيم لا تعتمد على الآراء النظرية وإنما على وصف مباشر للآثار الأدبية، وصفا خاضعا للملاحظة المباشرة.

نظرية التواصل **Théorie de communication**

Theory of Communication

مجموعة مفاهيم مرتبطة بعدد من الرموز اللغوية تعتمد على فكرة أساسية مؤداها أن كل أثر أو حدث لغوى يتضمن فى ثناياه رسالة ومرسل، ومتلقى وشفرة.

نظرية الأدب **Théorie de la littérature**

Theory of Literature

مصطلح يقصد به دراسة أصول الأدب وفنونه واستنباط أصوله الجمالية التى يتأسس عليها، أو بالأحرى دراسة تاريخ أصول الأدب وأجناسه بصورة تميل إلى التجريد بغرض استخلاص القواعد والمفاهيم العامة. وتتميز نظرية الأدب عن نظرية النقد الأدبى بأن هذه الأخيرة تتناول بالدراسة الآثار الأدبية من أجل فهمها وتفسيرها.

نظرية لغوية **Théorie linguistique**

Theory of Linguistics

مجموعة من القواعد والمفاهيم تهتم بتحديد الخصائص الأساسية للغة

باعتبارها ظاهرة إبداعية وانفعالية ورمزية تستند على مجموعة نظم من الإشارات أو العلامات .

نظرية المجال **Théorie du champs**

Theory of the Domain

مصطلح يقصد به وصف عدد من المداخل المستخدمة فى دراسة سلوك الشخص أو الفرد من خلال علاقاته الخارجية ، أو من خلال ارتباطه ببيئته . فالسلوك الشخصى نتيجة عوامل شخصية ، وعوامل خارجية فى وقت معا . فهو الاهتمام بالفرد ككل ، سواء على المستوى النفسى أو الفسيولوجى أو البيئة المحيطة به .

الكلية **Totalité**

Totality

بنية أدبية تتألف من عناصر داخلية يحكمها عناصر خاضعة للنظام الذى يحكم عناصر الأثر ككل .

الاتجاه الكلى (الشمولى) **Totalitarisme**

Totaliarinism

مجموعة من الأسس النظرية يأخذ بها عدد من الفلاسفة وعلماء الاجتماع ونقاد الأدب . وتنهض هذه الأسس على فكرة مؤداها : أن فهم ظاهرة أدبية أو ثقافية يتطلب دراسة وفهم الظواهر التى ترتبط بها بوجه عام .

Transmission littéraire **انتقال أدبى**

Literary transition

انتقال عدد من المفاهيم والمعايير الأدبية فى فترة تاريخية معينة إلى فترة تاريخية أخرى عن طريق الثقافة الشائعة فى المجتمع .

Transformation **التحولات**

Transformation

مصطلح يشير إلى عناصر داخلية مرتبطة بعناصر أخرى فى البنية الكلية للأثر الأدبى وهذه البنية يطرأ عليها تغير خارجى يرتبط بالدلالة العامة للأثر .

Troubetskoi **تريتسكوى**

Troubetskoi

عالم روسى (١٨٩٠ ـ ١٩٣٨) أسس علم الأصوات وتخصص فى دراسة اللغات الفنلندية . ثم اتجه فيما بعد إلى دراسة اللغويات العامة . أشهر مؤلفاته «مبادئ الفونولوجيا» ظهر هذا المؤلف بالفرنسية عام ١٩٤٩ .

Type littéraire **نمط أدبى**

Literary style

شكل أدبى معين، على علاقة متبادلة بعدد من الرموز الكامنة فى الأثر الأدبى أو الأثر الفنى فى مرحلة تاريخية محددة .

نموذج (نمط) **Type**

Style

مصطلح يشير إلى الخصائص أو الوحدات الشكلية أو البنائية التى تتكون فى ذهن الناقد، أو الباحث من أجل استعمالها الأدبى عن طريق اكتشاف العناصر اللغوية المترابطة مع النظام العام للأثر.

تنميط (تصنيف) **Typologie**

Typology

مصطلح يستخدمه الناقد البنائى للدلالة على وجود تشابه أو اختلاف بين عدد محدد من البنيات الأدبية فى شكل القصة أو فى شكل الرواية.

نمط مثالى **Type idéal**

Idealism

مجموعة من الأسس ذات رموز متماسكة محددة يستخدمها الناقد لفهم أو تفسير النص الأدبى لها دلالات عامة مرتبطة بعدد من العناصر الثقافية والاجتماعية. القصة القصيرة مثلا كانت فى السبعينات تمثل النمط المثالى فى التعبير عند الكاتب العربى.

كلية متماسكه **Totalité Cohérente**

Totally Coherent

عملية التآزر أو العلاقة المتبادلة كما تظهر فى الأثر الأدبى بين البناء والمضمون. وهذا الفهم اعتمد عليه لوسيان جولدمان فى دراساته

السوسيولوجيه عن الرواية الفرنسية . والمعنى الأصلى لهذا المصطلح معنى لغوى يشير إلى أن البنيه اللغوية للأثر لا تتألف من عناصر خارجية بل تتكون من عناصر داخلية خاصة تخضع لمجموعة من القوانين الخاصة التى يتألف منها الدال والمدلول .

Texte **نص**

Text

كل نتاج تاريخى للكتابه التى تم تنظيمها وفق بداية ونهاية أو كل ما يبدى قابلية لبناء بنية داخله تتميز بقدر من المتانة تمكنها من مقاومة السابقة من لسانيه واجتماعية ونفسية أما الكتابة فتتميز بالانفتاح والسيولة وقوة النفوذ أمام مختلف المؤثرات الخارجية .

Textanalyse **التحليل النفسى للنص**

psycho textual analysis

مصطلح يشير إلى محاولة الناقد أو الباحث الكشف عن التداعى الحر فى المسودات لمحاولة تأويل الظواهر اللاواعية فى مرحلة ما قبل النص . والناقد فى هذا الصدد يعتمد على قراءة مقننه بعناصر النص تشبه عملية القراءة النفسية ، ويرفض مفهومى الكاتب والأسطورة الشخصية ويستعين بمفهوم لا وعى المكتوب .

Texte poétique **نص شعرى**

Poetic text

بنيات تتجه نحو المجال الذاتى والعاطفى والوحدة مع الطبيعة والتمرد

على الخطاب الإيديولوجى، ويبرز الجمال البيانى واللغوى وهذا الاتجاه وتلك السمات تفرض على الناقد ان يحلله (النص) تحليلا داخليا على ضوء بنيته اللغوية الأساسية.

تنصيص **Textualisation**
Textualisatian

مفهوم يستخدم فى مجال الدراسات التكوينيه الجديدة للدلالة عن مرحلة الكتابات الأولية التى يعدها الكاتب قبل الوصول إلى الانتهاء من اعداد النص بصورة نهائية. وتعد هذه المرحلة من المراحل التى يستمر فيها تحرير العناصر الأولية عن طريق التنوع والاسهاب، وظهور جمل حقيقية تتشكل على الصفحة بكاملها.

النظرية النقدية **Théorie critique**
Critical theory

الأسس والقواعد الحديثة التى تهدف إلى قراءة الآثار الأدبية قراءة بيانيه ولغوية ودلاليه، وتحاول فى الوقت نفسه فتح الطريق أمام فضاءات التأويل، لجعلها محدودة وحرة لعديد من القراءات المختلفة.

نظرية الرواية **Théorie du roman**
theory of the novel

مفهوم محدد فى النقد يقصد به دراسة أصول الرواية ونشأتها وأشكالها، واستخلاص أهم قواعدها الجمالية التى تتأسس عليها، أو دراسة تاريخ

الرواية وانماطها الجمالية أو الأدبية بصورة تميل إلى التجريد للوصول إلى القواعد والمفاهيم العامة.

نظرية التلقى **Théorie du réception**

theory of reciption

مجموعة من المبادئ والأسس النظرية والأمبريقية شاعت فى ألمانيا منذ منتصف السبعينات على يد مدرسة تدعى كونستانز تهدف إلى الثورة ضد البنيوية الوصفية واعطاء الدور الجوهرى فى العملية النقدية للقارئ أو المتلقى. باعتبار أن العمل الأدبى منشأ حوار مستمر مع القارئ بصورة جدلية تجعله يقف على المعنى الذى يختلف باختلاف المراحل التاريخية للقارئ.

(٧)

(V)

Variation littéraire **تنوع أدبى**

Literary Variation

مظاهر الاختلاف فى الأجناس الأدبية السائدة فى فترة تاريخية محددة.

ويفسر التنوع الأدبى عادة بالاستناد إلى القيم أو المعايير الأدبية.

Vision du monde **نظرة العالم**

The world Vision

مصطلح يدل على وجود نظام فكرى أو شعورى يظهر فى بنية الأثر، ويظهر فى وحدته المنطقية. يرتبط بفكر أو بشعور الجماعة التى يرتبط بها الكاتب اقتصاديا واجتماعيا فى مرحلة تاريخية معينة. ومن ثمة فإن هذه النظرة تتكون نتيجة وعى الفرد المبدع ووعى الجماعة. فهى ظاهرة اجتماعية تظهر بصورة غير مباشرة فى بنية الأثر الأدبى.

Valeur d'echange **قيمة التباد**

Value of exchange

مصطلح يستخدمه الناقد الاجتماعى للدلالة على أن الفرد فى مجتمع السوق يميل إلى عدم الاهتمام بالخواص الجمالية أو المعنوية للشىء فالكتاب الرائج مثلا هو مجرد كتاب يباع جيداً وقيمته التجارية هى محوره وليست قيمته الفنية فينشأ هناك تعارض بين الكيف والكم. والكيف بذلك يتحول

إلى كم وهذا القول يمكن ان ينطبق فى بعض الأحيان على بعض التيارات الأدبية .

رؤية الخارج **Vision du dehors**

External Vision

مفهوم يستخدمه الناقد أو الباحث للدلالة عن النظر إلى الأثر الأدبى من زاوية علاقاته بالمؤثرات الاجتماعية والتاريخية دون الاخذ فى الاعتبار خصوصيته الفنية أو الجمالية واللغوية والشكلية .

INDEXDES TERMES FRANCAIS

(A)

Abstraction.
Accumulation littéraire.
Affection.
Analyse mythique.
Analyse du récit.
Analyse de sociologie littéraire.
Analyse psychologie littéraire.
Analyse de l'oeuvre
Analyse sémyologique.
A priori historique.
Art.
Attitude typologie.
Authorité.
Augoomisme littéraire.
Autonomation.
Autoręglage.
Avant - garde.

(B)

Barthes.
Bloomfield.

(C)

Cause littéraire.
Communication.
Concept.
Culture de masse.
Conversion.
Comportement.
Contexte de texte.
Conscience.
Contact littéraire.
Contact littéraire.
Culture.
Comprendre.
Chomsky.
Causalité.
Catharis.
Comportement.
Conscience de classe.
Civilisation.
Cohérent.
Champs psychologiques.
Conflit littéaire.
Critique impression.
Change littéraire.
Création culturelle.
Critique littéraire.
Conscience réelle.
Conscience possible.
Culture implicite.
Création de mots.
Critique des textes.
Concret.
Complexe intersubjectif.

Critique structural.
Culture de base.
Caractère de critique.
Communication.
Critique conservative.

(D)

Discours littéraire.
Dynamique.

(E)

Eelecticisme.
Emotion.
Empirisme.
étude sémantique.
éditure.
Editer.
Ecrivain.
Esthétisme.
Etudessyntaxe.
Epistémologie.
Expression littéraire.
Existentialisme.
Explicite culturelle.
Expérince conscience.
Evolution littéraire.

(F)

Fantaisie.
Fiction.
Fonction de langage.
Fonction descriptive.
Figure de mots.
Formaliste.
Formules.
Foucault.

(G)

Génération littéraire.
Généralisation.
Goldmann.

(H)

Héros problématique.
Homme de lettre.
Hielmslev.
Histoire littéraire.
Histoire de la littérature.
Humanisme.
Hypothèse.

(I)

Imagination.
Image poétique.
Image.
Image mentale.
Impression.
Idéalisme.

Idéal type.
Imitation.
Individualisme.
Intégration.
Intégration littéraire.
Intellectuelle.
Interpretation.
Induction.
Institution littéraire.
Identification.

(L)

Lacan.
Langage symbolique.
Langage.
Lecture symptmatique.
Langage littéraire.
Lévi - Strauss.
Littérature comparée.
Linguistique.
Livre.
Luckac.
Littérature.
Littérature Implicite.

(M)

Mauron.
Méthode scientifique.
Méthode du prrop.
Message poétique.
Méthode de littérature.
Méthode comparee.
Méta - langage.
Méta - physique.
Modéle sympolique.
Modéle conccptue.
Modéle analogue.
Modéle d'analyse.
Méthode Historique.
Méthode de Sciences.
Méthode structurale.
Méthode Exprimentale.
Monde de littérature.
Morphologie du conte
Mouvement littérair.
Morphologie.
Mythe.
Mythocritique.
Modél artistique.
Modél structural.

(N)

Narrateun.
Norme critique.
Nouvelle critique.
Nouvelle.

(O)

Objectivité.
Oeuvre.
Oeuvre classique.
Origine d'ecrivant.
Origine de création.
Origine de critique.

(P)

Parallèlisme littéraire.
Positivisme logique.
Personnage du récit.
Phémoméne littéraire.
Production littéraire.
Psychologie du la littérature.
Psycho - citique.
Phonologie.
Projection.
Pragmatisme.
Proposition.
Psycho - linguistique.
Postulat.
Positivisme.
Publique du lecteur.

(R)

Retionnalisation littéraire.
Rationalité.
Rationnalieté prog matique.

(S)

Saussure.
Sens connotatif.
Schéma conceptuel.
Science d'histoir.
Scientificité de critique.
Sciences Humaines.
Sciences de la littérature.
Sens.
Scientisme.
Sémiologie.
Sémamtique.
Signe.
Signification objective.
Specificité liggéraire.
Situation littéraire.
Systéme internal.
Subjectivité.
Sociologie de littérature.
Socio - critique.
Socio - linguistique.
Sous structure.
Structure du récit.
Structure poétique.
Structure.
Structure propre.
Systéme Semiotique.

Stylistique.
Structure de caractére.
Systéme extenne.
Syntaxe linguistique.
Synchronie.
Systéme de Savoir.
Structuralisme.
Structuralisme génetique.

(T)

Théorie de critique.
Théorie de communication.
Théorie du champs.
Théorie littéraire.
Théorie empirique.
Théorie linguistique.
Théme.
Type littéraire.
Type idéal.
Typologie.
Tendance.
Tradition littéraire.
Transition littéraire.
Transformation
Traubetskoi.
Totalité.
Totalitarisme.
Type.

(V)

Vision du monde.
Variation littéraire.

INDEXDES ENGLISH

(A)

Abstraction.
Analysis of the novel
Art
Autoromy
Autonamic litreture
Autoreglage
Autonomy
Anti hero
Antaganism
Apologetic inclination
Autobiography
Author
Aestheticism
Abstract literature
Analogus Model
Analytical Model
Artistic Model
Accordances

(B)

Book analysis
Barthes
Bloomfield
Basic Culture
Book

(C)

Critical analysis
Characteristics of Criticism
Causes Litreture
Conscience
Communication
Chomsky
Clutural Creativity
Comprehension
Concrete
Concept
Condition of model
Creativity
Criticism of the text
Classical Criticism
Culture
Codology
Chronology
Classification
Collective Conscience
Competence
Currents
Critical conscience
Criticism of the text
Connotation
Chronology
Context
Comprehension
Concious Experience
Conceptual Model
Criticarl norm

Classic text
Character of the novel
Critical Realism
Connotative Meaning
Conceptual scheme
Characterisation
Crilical theory
Cultural Hegemony
Comparative literature
Comparative literature
Mehod

(D)

Discours Cirticism
Dialictical literary
Dialitical materialism
Dynamic
Deplacement
Deconstruction of the text
Dimensional level
Descrptive Function
Dynamic gentic structure
Dynamic structure

(E)

Epistomology in terruption
Experimentation
Emotion
Epistemology
Expressionism
Existentialism
Egocentrism
Exteranl structure
External language
Experimental Method
Explanatroy texts
Explanatory discours
Educative novel
External system
Empiricism
External vision

(F)

False Conscience
Figures of speech
Function of language
Formalists
Forms of language
Foucault
Focalisation
Flexibility

(G)

Genetic Criticism
Generalisation
Goldman
Genetic of the text

(H)

Hero alienation
Hypothetical construction
Humanism
Hypothesis
Hermanutics
Historical Method
History
Humanities

(I)

Instability of norms
Inter subjectivism
Innovatirs - Modernists
Inter-Subjextive
Complexity
Identification
Image
Imagination
Imagery
Imitation
Impression
Induction
Individualism
Intetlectual
Interpretation
Implication
Inter textualism
Interaction of the text
Introvert hero
Implicit literature
Internal language
Internal system
Indicative structure
Idealism

(L)

Literary accumulation
Liberal repercusions
Literary Authenticism
Literary Current
Literary Coherence
Literary conflict
Literary communication
Literary Criticism
Literary Determinism
Literary Discourse
Literary Development
Literary Evolution
Literary Explicitness
Literary Expresion
Literary Generations
Literary History (Chronology)
Literary Integration
Literary integration
Literary language
Language

Levi - Strauss
Linguistics
Literature
Lucas
Literature of the mass
Literary
Literary Movement
Literary Parallalism
Literary Phenomenar
Logical Positivism
Literary out- put
Literary Psychology
Literary Rationalisation
Literaray stance
Literary specification
Literary System
Literary System
Literary transition
Literary style
Literary Variation

(M)

Mental alienation
Mass Culture
Manifest Content
Man of letters
Mental Image
Mauron
Meta- language
Meta- Physics
Meta- History
Morphologie of conte
Myth
Mythological Criticis'm
Methods of criticism
Micro Reading
Major Metaphor
Manology
Multi Significance
Material symbol
Multi- significance
Macro structure

(N)

Normative Criticism
Narrative sequence
Natural Science Method
New School of Criticism
Narration
Norm
Negation
New Positivism
Narrative course
Narrative sequences
Nateralisitic Literature
Navelistic Ammulgainction

(O)

Original type

Obyectivity
Origin of Writer
Organization
Objective Significance

(P)

Psycho - Literary analysis
Prehistorical Principal
Possible conscionsness
Publication
Publisher
Problematic Hero
Positive Hero
Poetic Language
Poetic Message
Propp's Method
Positivism
Postulate
Phonology
Pragmatism
Projection
Proposition
Psycho - Linguistics
Psycho - Criticism
Prospective
Phonological Factor
Psycho biography
Psycho uncovery
Plurality of the text
Penetration
Phonetics
Psycho linguistics
Psycho textual analysis
Poetic Structure
Poetic text

(R)

Realistic attitude
Realistic Conscionsness
Readers
Rationality
Rational Pragmatism
Rhetoric
Reciprocation
Reilicafion
Reflection

(S)

Socio- Literary analysis
Simiological Analysis
Self Conscious
Sequence
Studying Sentence Structure
Sematic Study
Structural Harmony
Symbolic language
Systematic Reading
Structural Reading
Symptomatic Reading
Structural Method

Scientific Method
Symbolic Method
Structural Model
Short Story
Science of narrative
Systematic Prospective
Saussure
Scientific Criticism
Scientific Criticsm
Semiotics
Semantics
Sub - structure
Socio - linguistic
Sociology of Literature
Sign
Sociale criticism
Structuralism
Structure of the Novel
Special Structure
Synchronisation
Syntactical Linguisties
System of Knowledge
Semiotic system
Subjectivity
Stylistics
Semantic structure
Sematic discourse
Semanalyse
Science of text
Subsystem
Social sematice
Sociology of the text
Structural
Significant
Structure
Sociology of language

(T)

Typological Attitude
Termhology
Text production
Tendency
Theme
Theory of Literary Criticism
Theory of Communication
Theory of Literature
Theory of Linguistics
Theory of the Domain
Totality
Totaliarinism
Tansformation
Troubetskoi
Typology
Totally Coherent
Text
Textualisatian
Theory of the novel
Theory of reciption
The Corpse
The Science of Literature

The matic Criticisn
The world vision
Transformational Structure
The origin of criticism
The muse
The world of literature
Tale
The Concept of literary selection
Thematic criticism



Values dualism
Value of exchange

ثبت المصطلحات العربية

(أ)

أدب
أصالة أدبية
ابداع الألفاظ
استبيان
أثر كلاسيكى
أدب مقارن
انطباع
أسطورة
أديب
اجتماعية اللغة
أجيال أدبية
إنتاج أدبى
إبداع
أصالة فنية
اتجاه كلى
انتقال أدبى
إتجاه تصنيفى
إتجاه وضعى
إتجاه واقعى
إيقاع الشعر
انفعال
أصول الكاتب
أصول النقد
أثر أدبى
استقلال
اتصال
اتصال ثقافى
استقرار
إشكال اللغة
الشكليو ن
اغتراب عقلى
اغتراب البطل
انثروبولوجيا
انتاج النص
النموذج الصوتى
التشيؤ ـ أنعكاس
أنظمة فرعية ـ البنيوية
التحويلية
النظرية النقدية
التحليل النفسى للنص
أحادى الصوت
أسطورة شخصية
النصوص الشارحة
استعارة رئيسية
أدب تجريدى
أدب الجماهير
أدبية
النفى
التكوينية النصية
انطواء البطل
أدب طبيعى
النقد التحليلى
اللامعيارية
البطل الضد
الطليعة التعبيرية
القدرة اللغوية
انقطاع معرفى

المزج الروائى
المضمون الظاهر
المضمون الكامن
النقد معيارى
الازاحة
ارتقاء أدبى
التكوين الخارجى

بعد أفقى
بطل إيجابى
بنية دالة
بنيةدنيامية
بنية النص
بنية تركيبية كبيرة
بنية

(ب)

بنية
بنيوية
بنية القصة
بنية الشخصية
بنية خاصة
بنية توليدية
بنية افتراضية
بنيوية دينامية
بنية لغوية
بنية شعرية
بنية سفلية
بارت
بطل إشكالى
برجماتية
بحث سيميولوجى
سيكولوجية الأدب
بديل ثقافى
بلومفيلد
بؤرة السرد

(ت)

تحقيق النصوص
تحليل سيميولوجى
تحولات
تحليلى سيكولوجى أدبى
تعبيرية
تأويل
تاريخ أدبى
تفسير
تنظيم ذاتى
تداعى حر
تراكم ثقافى
تقليد
تواصل
تطهير نفسى
تماسك داخلى
تيار أدبى
تحليل البنية
تحليل الأثر
تحليل سوسيولوجى

قضية
قصة قصيرة
قراءة اعراضية
قراءة مصغرة
قراءة نفسية
قابلية للتشكيل
قيمة التبادل
قراءة بنيوية
قراءة مضمرة

(ف)

فهم
فوكو
فن
فعل متبادل بين الذوات

(ل)

لغة أدبية
ليفى شتراوس
لوكاتش
لاكان
لغة داخلية
لغتى شعرية
خارجية

(هـ)

هلمسلف
هيمنة ثقافية

(ع)

عالم الأدب
عمل ذو قيمة فنية
علم النفس البنيوى
علم اجتماع الأدب
علم اللغويات
علم الأصوات
علم اللغة
علم العلامات
علم اللغة النفسى
علم الأدب
علم الدلالات
علم النقد
علم التاريخ
عقلانية نفعية
علم الأسلوب
علم
علامة
عينى
عقلانية
علم الدلالة البنيوى
علم العلاقات الاستدلالية
علم النفس اللغوى
علم السرد
عنصر صوتى
علم النص
علم علامة إجتماعى
علم إجتماع النص
علم إجتماع اللغة

علم البلاغة
علم الرموز
علم المصطلحات

(ن)

نقد أدبى
نقد انطباعى
نقد بنيوى
نسق ثقافى
نقد محافظ
نقد نفسى
نقد أدبى اجتماعى
نقد سوسيولوجى
نقد أسطورى
نقد جديد
نزعة جمالية
نزعة علمية
نزعة إنسانية
نظرية الأدب
نزعة عاطفية
نموذج
نمط دال
نظرية المجال
نظام أدبى
نسق داخلى
نسق خارجى
نموذج تحليلى
نظرية المعرفة
نظرية الاتصال
نظرة العالم
نزوع
نسق المعرفة
نظرة متماسكة
نقد كلاسيكى
نزعة نقدية علمية
نظرية امبريقية
ناشر
نشر
نموذج متماثل
نموذج تصورى
نموذج رمزى
نظرية لغوية
نمط أدبى
نسق سيماطيقى
نسق أدبى
نموذج فنى
نموذج بنيوى
نمط مثالى
نظرية الرواية
نظرية التلقى
نص
نص شعرى
نزعة تبريرية
نموذج أصلى
نقد الموضوع
نقد النص (نقد نص)
نقد تكوينى
نقد شعرى

المصادر والمراجع

المصادر والمراجع

أولا: المعاجم باللغة العربية:

- بركة (بسام) معجم الألسنية، بيروت ٨٥.
- عبدالنور (جبور) أدريس (سهيل) قاموس فرنسي عربي، بيروت، ٨٣.
- صليب (جميل) العجم الفلسفي، بيروت، ٨٢.
- وهبة (مجدى) معجم مصطلحات الأدب، بيروت، ١٩٧٧.

ثانيا: المراجع فى النقد والألسنية:

- إبراهيم (زكريا) مشكلة البنية، القاهرة، ١٩٧٧.
- إسماعيل (عز الدين) الشعر العربى المعاصر، بيروت، ١٩٨١.
- السحرتى (مصطفى) النقد الأدبى، القاهرة، ١٩٦٢.
- أبوديب (كمال) فى البنية الايقاعية للشعر العربى، بيروت، ١٩٨١.
- أبوديب (كمال) (ترجمة) الاستشراق، بيروت، ١٩٨٥.
- اليافى (نعيم) تطور الصورة الفنية دمشق، ١٩٨٣.
- الفريجات (عادل) إضاءات فى النقد الأدبى، دمشق، ١٩٨٥.
- أبو منصور (فؤاد) النقد البنيوى الحديث، بيروت، ١٩٨٥.
- أغرمونى (انطوان) ترجمة، سوسيولوجيا الأدب، بيروت، ١٩٨٣.
- الشنيطى (محمد) الجمالية فى نقدنا الحديث، بيروت، ١٩٧٩.
- أبو ناصر (موريس) الالسنية والنقد الأدبى، بيروت، ١٩٧٩.
- المسدى (عبدالسلام) الأسلوب والأسلوبية، تونس، ١٩٧٧.

- بشر (كمال محمد) دور الكلمة فى اللغة، القاهرة، ١٩٧٥ .

- فضل (صلاح) نظرية البنائية فى النقد الأدبى، بيروت، ١٩٨٥ .

- شولز (روبرت) البنيوية فى الأدب، ترجمة عبود حنا، دمشق، ١٩٨٤ .

- سوسير (فردينان) فصول فى علم اللغة العام، ترجمة أحمد الكراعين الاسكندرية، ١٩٨٥ .

- (حجازى) سمير قضايا النقد الأدبى المعاصر، المغرب، ١٩٨٣ .

- شريف (جوزيف) منهجية الترجمة التطبيقية، بيروت، ١٩٨٢ .

- عياد (شكرى) موسيقى الشعر العربى، القاهرة، ١٩٧٢ .

- مندور (محمد) الأدب ومذاهبه، القاهرة، ١٩٥٦ .

- هلال (غنيمى) النقد الأدبى الحديث، بيروت، ١٩٨٢ .

- ناصف (مصطفى) الصورة الأدبية، القاهرة، ١٩٨١ .

- قساوى (نسيب) المدارس الأدبية، دمشق، ١٩٨١ .

- لؤلؤة (عبدالواحد) البحث عن المعنى، بغداد، ١٩٧٣ .

- (حجازى) سمير المناهج المعاصرة لدراسة الأدب ، الكويت ، ١٩٩٦ .

- (حموده) عبد العزيز ، من البنيوية إل التفكيك ، الكويت ، ١٩٩٨ .

- (زيما) بيير ، النقد الاجتماعى ، (ترجمة عايدة لطفى ، القاهرة ، ١٩٩١ .

- (عياد) شكرى ، المذاهب الأدبية والنقدية عند العرب والغربيين ، الكويت .

- (سويف) مصطفى ، الأسس النفسية للتكامل الإجتماعى ، القاهرة ، ١٩٩٤ . ١٩٩٣ .

- مجموعة الكتاب ، مدخل إلى مناهج النقد الأدبى (ترجمة رضوان ظاظا) الكويت .

- (نيوتن) ك . م ، نظرية الأدب فى القرن العشرين (ترجمة عيسى الكاكوب) القاهرة ١٩٩٦ .

المراجع الأجنبية

- Bally, C., stylistique généme Bun, Franke, 1944.
- Barthes, R., Le plaisir du texte Sueil, Paris, 1973.
- Barthes, R., Le degré zéro de l'ecriture, P., 1965.
- Barthes, R., Essais critique, sueil, Paris, 1964.
- Barthes, R., L'empir des signes, skira, Paris, 1970.
- Barthes, R., Critique et vérité, sueil, Paris, 1966.
- Barthes, R., Elemant de sémiologie, Paris, 1964.
- Boudon, R., Aqui ser la notion de structure, Paris, 1968.
- Bruveau, C., La stylistique, Romance, 1951.
- Broch, H., Création littéraire et connaisance, Paris, 1963 / 64.
- Cressot, M., Le style et sos technique P. vF. 1947.
- Chomsky, N., La nature formelle du langage, Paris, 1967.
- Doubrusky, S., Pourqoi la nouvalle critique, Paris, 1966.
- Dicguz, M., L'ecrivant et son langage, Paris, 1960.
- Dictionnaire Philosophique article critique, 1764, Paris, 1977.
- Encyclopedia, universalis, articie critique littéraire, 1977.
- Escarpit, R., La évolution du livre, Paris, 1977. Vol. I.
- Escarpit, R., Le littérature et social, Flemmation, Paris, 1970.
- Fayolle, R., La critique (littéraire Armand, Paris, 1964).
- Greimas, A., Essais de Semiotique Poétique, la rousse, Paris, 1972.

- Goldmann, L., Pour une soelologie du Roman, Paris, 1962.

- Jackobson, R., Essais, de linguistique général, Paris, 1963.

- Lanson, G., Méthode de l'histione littéraire Paris, 1925.

- Machery, P., Pour une théorie de priduction littéraire, Paris, 1963/ 64.

- Richard, J., quelque espect de la critique littéraire en france, lemond mar, 1963.

- Todorov. T., les genrs du discours Paris, 1968.

- Todorov. T., Recherche sémantique dons, langage, I, Mars, 1966.